Getxo
UDALA • AYUNTAMIENTO

2009KO MAIATZAREN 29AN, LEHENENGO DEIALDIAN GETXOKO UDALBATZAK EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA	ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EN PRIMERA CONVOCATORIA POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO, EL DÍA 29 DE MAYO DE 2009.
=============================	=============================
B I L D U T A K O A K	ASISTENTES
LEHENDAKARIA	PRESIDENTE

Imanol Landa Jauregi Jn.

ALKATEORDEAK	TENIENTES DE ALCALDE

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ-PNV)
Joseba Arregui Martínez (EAJ-PNV)
Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)
Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ-PNV)

ZINEGOTZIAK	C O N C E J A L E S

Begoña Ezkurra Ciruelos (EAJ-PNV)
Aitor Soloeta Eraso (EAJ-PNV)
Kepa Miñambres Llona (EAJ-PNV)
Josu Loroño Goienetxe (EAJ/PNV)
Álvaro González Pérez (EAJ/PNV)
María Luisa Arrue Bergareche (P.P.)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (P.P.)
Jesús Toca Toña (P.P.)
Iñaki Gamero Delgado (P.P.)
Josu Ahedo Ruiz (P.P.)
Juan Luis Eguiluz Borde (P.P.)
Jorge Grases García (P.P.)
Jone Ruiz de Eguilaz Salazar (P.P.)
Álvaro Rodríguez Ratón (P.P.)

Luis Almansa Rubio (P.S.E.-E.E.)
Ricardo Villanueva Marcos (P.S.E.-E.E.)
Mercedes Angulo Ordozgoiti (P.S.E.-E.E.)
José Luis Cámara Ricondo (P.S.E.-E.E.)

IDAZKARI NAGUSIA	SECRETARIO GENERAL

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita Jn.

Getxoko Udalaren Udaletxeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako goizeko bederatziak eta hogeita hamar minutuan, Udalaren Osoko Bilkura bildu da, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita Kontu-hartzailea, Luis Angel Corcuera Ruiz jauna, ere.

Ez dira zinegotzi hauek etorri osasun arazoak direla eta, Iñaki Urkiza Arana jauna, Alkateak adierazi duenez eta Raquel González Díez-Andino andrea, Marisa Arruek adierazi duenez.

Adierazi beharra dago Iñaki Gamero zinegotzia 91. puntuan sartu dela saioan.

Alkate jaunak, legezko kopuru nahikoa dagoela ikusita, bilkurari hasiera eman dio eta jarraian Deialdiko Aztergaien Zerrenda barruan jasota dauden gaiei heldu diete. Emaitza honakoa izan da:

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las nueve horas y treinta minutos de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más el Sr. Interventor municipal don Luis Ángel Corcuera Ruiz.

No asistieron los Concejales don Iñaki Urkiza Arana, cuya inasistencia por motivos de salud excusa el Alcalde, y doña Raquel González Díez-Andino, cuya inasistencia por motivos de salud excusa Marisa Arrue.

Se hace constar que el Concejal Iñaki Gamero se incorporó a la sesión en el punto nº 91.

El Sr. Alcalde, visto que existía número legal suficiente, declaró abierta la sesión, pasándose seguidamente a despachar los asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

76.- 2009ko APIRILAREN 27ko BATZAR ARRUNTEKO AKTA ONESTEA.

Getxoko Udal txit argiko Udalbatzak 2008ko apirilaren 27an egindako osoko bilkura arrunteko akta onetsi da.

76º.- APROBACIÓN DEL ACTA DE LA ANTERIOR SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 27 DE ABRIL DE 2009.

Se aprobó el Acta de la anterior sesión ordinaria celebrada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el día 27 de abril de 2008.

KULTURA, HEZKUNTZA ETA KIROLAK

CULTURA, EDUCACIÓN Y DEPORTES

77.- UDALAREN OSOKO BILKURAREN 2008. URTEKO EKAINAREN 26KO 98. ERABAKIAREN ALDARAZPEN PARTZIALA. BERAREN BIDEZ, GETXOKO UDALERRIAK HAURRESKOLAK PARTZUERGOAREKIN BAT EGITEKO ESKATZEA ONETSI ZEN, ESTATUTUAK ONARTUTA, BAI ETA EUSKO JAURLARITZAREKIKO LANKIDETZAKO HITZARMENAREN TESTUA ERE.

Proposamena irakurri ondoren Marisa Arrue andreak hartu du hitza eta adierazi du talde Popularrak puntu hau eguneko gai zerrendatik kentzeko eskatzen duela, izan ere osoko bilkurako akordioa aldatzea proposatuta lortu nahi dena Haurreskolak Partzuergoko txosten batean justifikatzen da, bere erantzuna haur hezkuntzako curriculum berrian oinarritzen du eta horren arabera euskara da irakaskuntza mota honetako funtsezko hizkuntza. Azpimarratu du hezkuntzako sailburu berriak publikoki

77º.- MODIFICACIÓN PARCIAL DEL ACUERDO PLENARIO Nº 98 DE 26.6.08, POR EL QUE SE APROBÓ SOLICITAR LA INCORPORACIÓN DEL MUNICIPIO DE GETXO AL CONSORCIO HAURRESKOLAK, CON APROBACIÓN DE LOS ESTATUTOS, Y EL TEXTO DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN CON EL GOBIERNO VASCO.

Tras darse lectura a la propuesta interviene Marisa Arrue para indicar que el grupo Popular pide la retirada del punto del orden del día, porque la modificación del acuerdo plenario que se pretende con la propuesta, se justifica en un informe del Consorcio Haurreskolak, que basa su respuesta en el nuevo currículo de educación infantil que establece el euskera como lengua de comunicación fundamental en este tipo de enseñanzas. Recalca que la nueva Consejera de Educación ha declarado públicamente que van a

Getxo UDALA • AYUNTAMIENTO

esan duela indargabetu egingo dituela haur hezkuntzako curriculumeko artikuluak, dauden hizkuntza akordioak onartzen ez dituztenak, besteak beste Euskal Eskola Publikoaren Legearen ondoriozkoak. Beraz, talde Popularrak uste du Haurreskolak Partzuergoak aurreko osoko bilkuraren akordioa ez onartzeko oinarri hartzen duen araudia aldatu behar bada, eta gainera, egungo sailburuak haur hezkuntzako curriculuma judizialki etetea babestu badu, arrazoizkoa dela proposamena kentzea eta 2008ko ekainaren 26an aho batez onartutako akordioa mantentzea, bere iritziz herritarrentzat egokiagoa baita.

derogar aquéllos artículos del currículo infantil en los que entienden que no se han respetado los acuerdos lingüísticos existentes, derivados entre otros de la Ley de la Escuela Pública Vasca, por lo que el grupo Popular entiende que si se va a reformar la normativa en la cual se basa la no aceptación por parte del Consorcio Haurreskolak del anterior acuerdo plenario que fue adoptado por unanimidad, y que además la actual Consejera respaldó la suspensión judicial del currículo de educación infantil, es razonable retirar la propuesta y mantener el acuerdo unánime adoptado en la sesión de 26 de junio de 2008, que en su opinión favorece más a los vecinos.

Almansa jaunak adierazi du haur hezkuntzarako eskubidea gainditu gabe dagoela EAEn eta egungo Eusko Jaurlaritzarekin gaindituko dela espero duela. Gogorarazi du PSE-EEk ez zuela onartu Haurreskolei buruzko akordioa Eusko Jaurlaritzarekin, ez baitzuen kalitatezko zerbitzu publikoa bermatzen, udalei erantzukizun handiegia ematen zien eta ez zuen 0-3 urteko tartea hezkuntza-sisteman sartzen. Gabezia horiek egon arren, proposamenaren alde bozkatuko dute Getxoko udalerrian haur eskola bat egon dadin eskola publiko batean eta horretarako bide bakarra Haurreskolak Partzuergoarekin bat egitea da. Behin zerbitzu hau bermatutakoan, beharrezko aldaketak egin ahal izango dira. Azkenik, adierazi du Eusko Jaurlaritza berria beharrezko aldaketak sartzen hastea espero duela 0-3 urte bitarteko hezkuntza euskal administrazio publikoaren erantzukizuna izan dadin.

El Sr. Almansa indica que el derecho a la educación infantil es una asignatura pendiente en la Comunidad Autónoma Vasca que espera que se resuelva con el actual Gobierno Vasco. Recuerda que el PSE-EE rechazó el acuerdo con el Gobierno Vasco sobre las Haurreskolak, ya que no garantizaba un servicio público de calidad, cargaba demasiada responsabilidad en los ayuntamientos, y no incluía el tramo de educación de 0-3 años dentro del sistema educativo, pero que pese a esas deficiencias, van a votar a favor de la propuesta para que el municipio de Getxo cuente con una escuela infantil en un colegio público, y para ello la única vía es adherirse al Consorcio de Haurreskolak, y una vez que se haya garantizado este servicio podrán realizarse las modificaciones necesarias. Finaliza manifestando que espera que el nuevo Gobierno Vasco vaya introduciendo los cambios necesarios para que la educación infantil de 0 a 3 años sea responsabilidad de la administración pública vasca.

Alkateak esan du puntua eguneko gai zerrendatik kentzeko eskaria ez duela aintzat hartuko.

Arrue andreak adierazi du talde Popularra ados dagoela haur hezkuntzako eskola bat abian jartzearekin, baina ez dago ados eskola horrek D eredua besterik ez izatearekin. Harritutu dago talde Sozialistak proposamena babestearekin, Hezkuntzako sailburu sozialistak egungo egoera aldatu egingo dutela adierazi duenean. Adierazi du Haurreskolak Partzuergoko Estatutuek zerbitzua eskaintzen hasi baino bi hilabete lehenago integratzeko aukera ematen dutela eta kontuan izanda zerbitzua 2010eko urtarrilean hastea aurreikusten dela, oraindik ere itxaron egin daiteke Gobernu berriak ezarriko dituen araudiak ikusi arte. Amaitzeko adierazi du publizitatea eman zaiola EAJ eta PSE-EEren arteko akordio bati, gurasoek hizkuntza eredua aukeratu ahal izateko, horrek berak ere argi uzten du hobe dela itxoitea.

Almansa jaunak adierazi du talde Popularrak edozein gai erabiltzen duela talde Sozialista erasotzeko eta adierazi du Osoko Bilkuran aurkezten den proposamenak ez duela inolako zerikusirik talde Popularrak adierazten duenarekin, proposamenean bi hizkuntza ofizialak erabiltzea adierazten baita, eta ez da D eredua inon aipatzen.

Alkateak eztabaida eten du saiora joan diren udaleko langile batzuei daramatzaten kartelak ken ditzatela eskatzeko. Eta bere eskariari ez diotenez jaramonik egin, udaltzaingoak kanpora bota ditu.

El Sr. Alcalde manifiesta que no va a atender la petición de retirada del punto del orden del día.

La Sra. Arrue indica que el grupo Popular está de acuerdo en que se ponga en marcha una escuela de educación infantil, pero no están de acuerdo en que únicamente cuente con una línea D. Le sorprende el apoyo del grupo Socialista cuando la Consejera socialista de Educación indica que van a modificar la situación actual. Manifiesta que los Estatutos del Consorcio Haurreskolak posibilitan la integración hasta dos meses antes de iniciarse la prestación del servicio, y que teniendo en cuenta que se prevé iniciar el servicio en enero del 2010, todavía se puede esperar hasta ver qué cambios normativos establece el nuevo Gobierno. Finaliza indicando que se ha dado publicidad a un acuerdo entre el PNV y el PSE–E.E, que posibilita a los padres elegir el modelo lingüístico, lo que avala aún más la necesidad de esperar.

El Sr. Almansa indica que el grupo Popular utiliza cualquier tema para atacar al grupo Socialista, y manifiesta que la propuesta que se presenta al Pleno no tiene nada que ver con lo que indica el grupo Popular ya que en la propuesta se recoge la utilización de las dos lenguas oficiales, y en ningún momento se hace referencia al modelo D.

El Sr. Alcalde interrumpe el debate plenario para ordenar a varios empleados municipales asistentes a la sesión que retiren los carteles que exhiben, y no siendo atendida su petición son desalojados por la Policía municipal.

Arrue andreak adierazi du espedientean dagoen Lankidetza Hitzarmeneko Eranskinean, zazpigarren atalean, adierazten dela hizkuntza eredua D dela eta hori aldatu zen 2008ko ekainaren 26ko osoko bilkuran eta orain berriro onartu nahi dela. Beraz, proposamenak baiezkoa jasotzen badu, getxotarrek D eredua besterik ez dute izango Haurreskolan.

Interviene la Sra. Arrue para indicar que el Anexo del Convenio de Colaboración que consta en el expediente, en su apartado séptimo indica que el modelo lingüístico es el modelo D, y eso fue lo que se alteró en el Pleno de 26 de junio de 2008, y que ahora vuelve otra vez a adoptarse, con lo que de salir la propuesta, los getxotarras únicamente van a tener un modelo D en la Haurreskola.

Ezkurra andreak adierazi du gobernu taldea pozik dagoela eta talde Sozialista ere hala egongo dela pentsatzen du Haurreskolak Partzuergoan sartzeagatik. Horren bidez sareko haurreskolarik handienaren ekarpena izango dute, 84 ikasle artatuko baitituzte 8 gelatan. Adierazi du zerbitzua urtarrilean abian jartzea aurreikusten dela eta amaitzeko esan du talde Popularreko adierazpenak direla eta, bere iritziz 0-2 urte arteko haurrek etxean dena delako hizkuntza entzunda ere, euskararekin ohitzea eta euskara entzutea hezkuntzan eta giroan goxoan ez duela uste inorentzat kaltegarria denik.

La Sra. Ezkurra manifiesta la alegría del equipo de Gobierno y supone que la del grupo Socialista, por la incorporación al Consorcio de Haurreskolak, aportando la mayor haurreskola de toda la red, ya que va a atender a 84 alumnos divididos en 8 aulas. Comunica que se prevé que se ponga el servicio en funcionamiento en enero, y finaliza manifestando que ante las declaraciones del grupo Popular que en su opinión, en ningún caso el que niños de 0 a 2 años independientemente de la lengua que oigan en su casa, que acostumbren o escuchen el uso del euskera en un ambiente de educación y de cariño sea perjudicial para ninguno.

Almansa jaunak adierazi du talde Popularrak gaia nahastu nahi duela eta talde Popularraren zalantzak Eusko Jaurlaritza berriaren jarduerarekin konponduko liratekeela, baina bien bitartean ezin da denbora galdu eta zerbitzua eskaini beharra dago. Amaitzeko berriro esan du proposamenak aurreko Osoko Bilkurako bederatzigarren klausula aldatzen duela, eta horren ordez bi hizkuntza ofizialen tratamendua jasotzen duen testu berri bat sartuko litzatekeela.

El Sr. Almansa manifiesta que el grupo Popular quiere enmarañar el tema, y que las reticencias que tiene el grupo Popular se solucionarían con la actuación del nuevo Gobierno Vasco, pero que entre tanto no se pierde el tiempo y se presta el servicio. Finaliza insistiendo que la propuesta cambia la cláusula novena del Pleno anterior por un nuevo texto que recoge el tratamiento de las dos lenguas oficiales.

Proposamena bozkatu da eta emaitza hau izan da: 14 boto halde (EAJ eta

Sometida la propuesta a votación, obtiene el siguiente resultado: 14 votos

PSE-EE) eta 8 abstentzio (PP).

Kultura, Hezkuntza eta Kirolen Informazioko Batzordeak proposatuta, honakoa erabaki da gehiengoz:

1.- Udalaren Osoko Bilkuraren 2008. urteko ekainaren 26ko 98. erabakia zati batez aldatzea. Beraren bidez, Getxoko Udalaren eta Eusko Jaurlaritzaren arteko Lankidetzako Hitzarmenaren testua onetsi zen, aipatutako Hitzarmen horren bederatzigarren baldintzari dagokionez bakarrik. Bere idazketa honela geldituko da:

"EGUNSENTIA Haurreskolan eman beharreko hizkuntzako tratamendua egokia izango da ikasleek, bi hizkuntzetan, ulermen eta hitz eta idatzizko adierazpeneko trebetasunetan hasteko moduko gaitasuna lortzeko, biak erabili ahal ditzaten harreman eta erabilerako hizkuntza gisa era guztietako esparru pertsonaletan".

2.- Aipatutako akordio horren gainerako atalak berrestea.

a favor del PNV y PSE-EE y 8 abstenciones del PP.

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Cultura, Educación y Deportes, se acordó por mayoría:

1.- Modificar parcialmente el acuerdo plenario nº 98 de 26 de junio de 2008 por el que, entre otros, se aprueba el texto del Convenio de Colaboración entre el Ayuntamiento de Getxo y el Gobierno Vasco, únicamente en lo que afecta a la cláusula Novena de dicho Convenio, cuya redacción quedará como sigue:

"El tratamiento lingüístico a impartir en la Haurreskola EGUNSENTIA será el adecuado para conseguir una capacitación del alumnado que les inicie en las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita, en las dos lenguas, de tal manera que ambas puedan utilizarse como lenguas de relación y uso en todo tipo de ámbitos personales".

2.- Ratificarse en el resto de los apartados del citado acuerdo.

OGASUN, EKONOMIA, GIZA BALIABIDE ETA KONTUAK

HACIENDA, ECONOMÍA, RECURSOS HUMANOS Y CUENTAS

78.- ALKATETZA-UDALBURUTZAREN 2322 eta 2594/2009 DEKRETUEN BERRI EMATEA. BERAIEN BIDEZ, AURREKONTUA KREDITU GERAKINAK GEHITUZ ALDATU ZEN.

78º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 2322 Y 2594/2009, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE INCORPORACIÓN DE REMANENTES DE CRÉDITO.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Informazio Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Gerakinak gehituz aurrekontua aldatzeko Alkatetza-Udalburutzak eman dituen dekretu hauen jakitun geratzea:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante incorporación de Remanentes:

2322 Dekretua, 2009-04-23koa, 118.250,11 €koa.
2594 Dekretua, 2009-05-06koa, 742.034,59 €koa.

Decreto nº 2322 de 23 de abril de 2009 por un importe de 118.250,11 €.
Decreto nº 2594 de 6 de mayo de 2009 por un importe de 742.034,59 €.

79.- <u>ALKATETZA-UDALBURUTZAREN 2160, 2439, 2442, 2444 ETA 2445/2009 DEKRETUEN BERRI EMATEA. BERAIEN BIDEZ, AURREKONTUA KREDITUEN BIDEZ ALDATU ZEN.</u>

79º.- <u>DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 2160, 2439, 2442, 2444 Y 2445/2009, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE HABILITACIÓN DE CRÉDITO.</u>

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Informazio Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Kreditu gaikuntzen bidez aurrekontua aldatzeko Alkatetza-Udalburutzak eman dituen dekretu hauen jakitun geratzea:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante el uso de Habilitación de Crédito.

2160 Dekretua, 2009-04-20koa, 742.500,00 €koa.
2439 Dekretua, 2009-04-30ekoa, 446.005,55 €koa.
2442 Dekretua, 2009-04-30ekoa, 487.722,29 €koa.
2444 Dekretua, 2009-04-30ekoa, 88.502,00 €koa.
2445 Dekretua, 2009-04-30ekoa,

Decreto nº 2160 de 20 de abril de 2009 por un importe de 742.500,00 €.
Decreto nº 2439 de 30 de abril de 2009 por un importe de 446.005,55 €.
Decreto nº 2442 de 30 de abril de 2009 por un importe de 487.722,29 €.
Decreto nº 2444 de 30 de abril de 2009 por un importe de 88.502,00 €.
Decreto nº 2445 de 30 de abril de 2009

125.201,09 €koa.

por un importe de 125.201,09 €.

80.- ALKATETZA-UDALBURUTZAREN 2299, 2312, 2316, 2406, 2706 ETA 2807/2009 DEKRETUEN BERRI EMATEA. BERAIEN BIDEZ, AURREKONTUA KREDITU GEHIGARRIZ ALDATU ZEN.

80º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMS. 2299, 2312, 2316, 2406, 2706 Y 2807/2009, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE CRÉDITO ADICIONAL.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Informazio Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Kreditu gehigarriaren bidez aurrekontua aldatzeko Alkatetza-Udalburutzak eman dituen dekretu hauen jakitun geratzea:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante el uso de Crédito Adicional

2299 Dekretua, 2009-04-27koa, 16.854,80 €koa.
2312 Dekretua, 2009-04-27koa, 13.459,67 €koa.
2316 Dekretua, 2009-04-27koa, 194.000,00 €koa.
2406 Dekretua, 2009-04-27koa, 31.636,40 €koa.
2706 Dekretua, 2009-05-07koa, 12.648,00 €koa.
2807 Dekretua, 2009-05-12koa, 20.000,00 €koa.

Decreto nº 2299 de 27 de abril de 2009 por un importe de 16.854,80 €.
Decreto nº 2312 de 27 de abril de 2009 por un importe de 13.459,67 €.
Decreto nº 2316 de 27 de abril de 2009 por un importe de 194.000,00 €.
Decreto nº 2406 de 27 de abril de 2009 por un importe de 31.636,40 €.
Decreto nº 2706 de 7 de mayo de 2009 por un importe de 12.648,00 €.
Decreto nº 2807 de 12 de mayo de 2009 por un importe de 20.000,00 €.

81.- 2009ko LEHENENGO HIRUHILEKOKO AURREKONTUAREN BURUTZAPENAREN EGOERAREN BERRI EMATEA.

81º.- DACIÓN DE CUENTA DEL ESTADO DE EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA CORRESPONDIENTE AL PRIMER TRIMESTRE DE 2009.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Informazio Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

2009ko ekitaldiko 1. hiruhilekoko aurrekontuaren burutzapenaren egoeren jakitun geratzea. Egoeren dokumentazioa dagokion espedientean dago.

Quedar enterados de los Estados de Ejecución Presupuestaria correspondiente al 1º trimestre del ejercicio 2009, cuya documentación consta en el expediente de referencia.

Eztabaida hasi aurretik Alkateak udaltzaingoari eskatu dio kartelekin bertaratutako beste batzuk ere kalera bidaltzeko.

Previamente al inicio del debate el Alcalde solicita a la Policía municipal que desaloje a otros asistentes con carteles.

82.- UDAL TASAK ARAUPETZEN DITUZTEN HAINBAT ORDENANTZA FISKALEN ALDAKETA BEHIN BETIKO ONESTEA (2009. URTEA), AURKEZTUTAKO ALEGAZIOAK EBATZITA.

82º.- APROBACIÓN DEFINITIVA DE LA MODIFICACIÓN DE DIVERSAS ORDENANZAS FISCALES REGULADORAS DE TASAS MUNICIPALES, AÑO 2009, CON RESOLUCIÓN DE LAS ALEGACIONES FORMULADAS.

Proposamena irakurri ondoren Andrade jaunak hartu du hitza eta adierazi du talde Popularrak proposamenaren aurka bozkatuko duela, EAJ eta PSEren arteko akordio bat dela, talde Sozialistaren jarrera faltsuaren beste adierazle bat, tasak murriztea onartu eta auzitegietan defendatu arren, orain tasen beste proposamen bat babesten baitu gai honetan, Gobernuko taldea babesteko. Beste kasu batzuetan ere hala gertatu da, adibidez, aurreko puntuan D eredua babestu duenean eta Udaleko 30 langile kalean uzteko ere babestuko du, argi geratuz Gobernuko taldeari bere

Tras darse lectura a la propuesta interviene el Sr. Andrade quién manifiesta que el grupo Popular va a votar en contra de la propuesta, que obedece a un acuerdo del PNV y del PSE, porque es una muestra más de la actitud falsa del grupo Socialista, que pese a aprobar una reducción de las tasas y defenderla ante los tribunales, ahora apoya una propuesta de tasas diferentes por apoyar al equipo de Gobierno en esta cuestión, como en otras, como el apoyo en el modelo D en el punto anterior, como les va a apoyar también a dejar a 30 trabajadores del Ayuntamiento en la calle, lo que

burua saldu dion taldea dela. Adierazi du aurkeztutako proposamenarekin talde Sozialistak Getxoko herritarrak are eta gehiago zapaltzeko urratsa emango duela, krisitik irten ez daitezen eta aurrekontuak ez egin arren eta dirua sobratu arren, zergak igoko dituztela, nahiz eta lehen ere Euskadiko tasarik altuenetakoa eduki; gainera, tasen inguruan planteatutako beherapenak oso tasa gutxiri dagozkie, zehatz esateko, garrantzi ekonomiko txikiena dutenei. Berriro dio Udalean badirela tasak eta zergak gutxitzeko eta, ondorioz, jarduera ekonomikoa berpizteko baliabide ekonomikoak. Gogorarazi du aurreko osoko bilkura batean eztabaidatu zela talde Sozialistarekin batera aurkeztutako tasen ondorioez, jarduera ekonomikoan zuten eraginaz eta Getxoko herritarrentzat zekartzaten aldeez. Ia %90eko murrizketara iritsi ziren proposatutako zenbatekoan; proposamen hori talde Popularrak eta Sozialistak batera egin zuten emakume ekintzaileentzat eta murrizketa garrantzitsuak egon ziren familia ugarientzat eta beste kolektibo batzuentzat. Baina orain talde Sozialistak babesten duen proposamenean berretsi egiten da Euskadiko zabor tasa handiena eta are gehiago kaltetzen dira merkatariak kaleen tasak eta aldeak mantenduta, Gobernuko taldea horiek mantentzen tematuta baitago, eta talde Sozialistaren babesa du horretarako.

evidencia una absoluta actitud de grupo vendido al equipo de Gobierno. Indica que con la propuesta que se presenta, el grupo Socialista pone un pié en la cabeza de los vecinos de Getxo para que no puedan salir de la crisis y que pese a que no se ejecuten los presupuestos y sobre dinero, incrementan los impuestos manteniendo las tasas más altas de Euskadi, y las rebajas que plantean a las tasas sólo afectan a unas pocas tasas, y concretamente a las de menos importancia económica. Insiste en que existen recursos económicos en el Ayuntamiento para bajar las tasas e impuestos, y así lograr reactivar la actividad económica. Recuerda que ya se discutió en un Pleno anterior acerca de los efectos que las tasas que presentaban en su momento conjuntamente con el grupo Socialista, tenían sobre la actividad económica, y la diferencia que suponían para los vecinos de Getxo, llegándose a diferencias cercanas al 90% de reducción del importe en la propuesta que fue conjunta del grupo Popular y grupo Socialista, para los supuestos de mujeres emprendedoras, y reducciones también muy significativas para familias numerosas, y otro tipo de colectivos, y que sin embargo en la propuesta que ahora apoya el grupo Socialista se ratifica que se paguen las tasas de basura más altas de toda Euskadi, y aún se perjudique más la situación de los comercios manteniendo las tasas y la diferencia de calles, que el equipo de Gobierno se empeña en mantener, y que cuenta con el apoyo del grupo Socialista.

Almansa jaunak adierazi du talde Popularra talde Sozialistarekin obsesionatuta dagoela eta normala iruditzen zaio Euskadiko Alderdi

El Sr. Almansa indica que el grupo Popular tiene una obsesión con el grupo Socialista, y que entiende fundamentada en el importante ascenso

Sozialistak azkeneko hauteskundeetan Getxon izan duen gorakada, ia Alderdi Popularraren parean baitago. Adierazi du talde Sozialista ez dagoela Gobernuan, oposizioan baizik, baina Gobernuko taldearekin bat datorrela herritarren mesederako eta ez du inolako eraginik gabeko garaipen pirrikoak lortzeko jarrerarik, talde Popularra horren atzetik dabilen arren. Berriro dio sozialistei esker eta Gobernuko taldearen babesarekin, %30 baino gehiago murriztuko dela zaborren tasa, horrekin Udalaren egoera finantzarioa arriskuan jarri gabe eta bonifikazio garrantzitsuak sartzera doaz jarduera ekonomikoentzat eta familia ugarientzat. Amaitzeko adierazi du sozialistek Gobernuko taldearekin lortutako akordioa Getxoko herritarren mesederako izango dela.

electoral del Partido Socialista de Euskadi en Getxo, en las últimas elecciones, llegando prácticamente a igualar al Partido Popular. Afirma que el grupo Socialista no está en el Gobierno sino en la oposición, pero que incide en el equipo de Gobierno en beneficio de los vecinos, y no realiza una actitud de buscar victorias pírricas sin ningún efecto, como lo que está buscando el grupo Popular. Insiste en que gracias a los Socialistas y con el apoyo del equipo de Gobierno, se van a reducir en más de un 30% la tasa de basuras, sin poner por ello en riesgo la salud financiera del Ayuntamiento, y también se van a incorporar bonificaciones importantes para actividades económicas y familias numerosas. Finaliza su intervención manifestando que gracias al acuerdo de los Socialistas con el equipo de Gobierno van a salir beneficiados los vecinos de Getxo.

Aitor Soloetak adierazi du ez duela eztabaidan sartu nahi edo saioa beharrik gabe luzatu nahi, inor ez aspertzeko, izan ere talde Popularrak ez du argudio berririk ekarri, tasak behin behineko onartu zirenean adierazitakoez gain, eta Gobernu taldeak orduan erantzun zion.

Aitor Soloeta manifiesta que no va a entrar al debate o alargar innecesariamente la sesión en aras a evitar aburrir, ya que el grupo Popular no ha aportado ningún argumento nuevo sobre lo que ya manifestó cuando se aprobaron provisionalmente las tasas y ya fue objeto de respuesta por parte del equipo de Gobierno,

Andrade jaunak adierazi du zergei buruzko eztabaidak ez dituela herritarrak aspertzen eta esan du ez daudela Alderdi Sozialistaren aurka, Alderdi Popularrarekin EAE mailako akordioetara iritsi da, baizik eta Getxoko Alderdi Sozialistaren aurka daude, Gobernu taldeari saldu baitio bere burua, aurrez zituen irizpide politiko guztiak aldatuta. Berriro dio ez dakiela Getxoko herritarrentzat zer mesede duen Euskadiko tasarik

El Sr. Andrade indica que el debate de los impuestos no aburre a los ciudadanos, y manifiesta que no están en contra del Partido Socialista, con el que el Partido Popular ha llegado a acuerdos en el ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco, si no que están en contra del Partido Socialista de Getxo que se ha vendido al equipo de Gobierno cambiando todos los criterios políticos que mantenía anteriormente. Se ratifica en que no se explica en qué

altuenak izateak. Adierazi du tasetan talde Popularrak proposatutako beherapenak, izandako eztabaidan adierazi zenez, ez dutela Udalaren finantza osasuna arriskuan jartzen, izan ere, gastuak murriztuta konpentsatzen da hori, euskara sustatzeko eta antzeko jardueretarako gastuak murriztuta, alegia.

beneficia a los vecinos de Getxo mantener las tasas más altas de Euskadi. Indica que las rebajas que planteaba en las tasas el grupo Popular, tal como se ha demostrado en el debate que se realizó, no ponen en riesgo la salud financiera del Ayuntamiento, ya que en todo caso se compensaban con reducciones de gasto en políticas identitarias de promoción del euskera y similares.

Proposamena bozkatu da eta emaitza honakoa izan da: 14 boto alde (EAJ eta PSE-EE) eta 8 kontra (PP).

Sometida la propuesta de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 14 votos a favor del PNV y PSE-EE y 8 en contra del PP.

Ondorioz eta

En consecuencia, y,

Hainbat Zerga Ordenantza aldatzeko izapidetutako espedientea (2009. urtea) kontuan harturik.

Habida cuenta del expediente tramitado para la modificación de diversas Ordenanzas Fiscales, año 2009, y;

GERTAERA: Getxoko Udalak, 2009. urteko otsailaren 27an egindako osoko bilkuran, erabaki du Udal Tasak araupetzen dituzten hurrengo Zerga Ordenantza hauen aldaketa, 2009. urterako, behin-behineko onestea.

RESULTANDO: Que, el Ayuntamiento de Getxo en sesión plenaria celebrada el día 27 de febrero de 2009, acordó aprobar provisionalmente la modificación para el año 2009 de las siguientes Ordenanzas Fiscales reguladoras de Tasas municipales.

- Administrazioko Dokumentuak Luzatzeagatiko Tasa araupetzen duen Zerga Ordenantza.
- Hirigintzako Zerbitzuengatik eta Obren Lizentziengatiko Tasa araupetzen duen Zerga Ordenantza.
- Establezimenduak Irekitzeko Lizentziagatiko Tasa araupetzen duen Zerga Ordenantza.
- Zaborra Bildu, Garraiatu eta Tratatzeagatiko Tasa araupetzen duen Zerga Ordenantza.
- "Andres Isasi" Musika Eskolan Zerbitzuak eskaintzeagatiko tasa araupetzen duen Zerga Ordenantza.

- Ordenanza Fiscal reguladora de la Tasa por Expedición de Documentos Administrativos.
- Ordenanza Fiscal reguladora de la Tasa por Servicios Urbanísticos y Licencias de Obras.
- Ordenanza Fiscal reguladora de la Tasa por Licencia de Apertura de Establecimientos.
- Ordenanza Fiscal reguladora de la Tasa por Recogida de Basura, Transporte y Tratamiento.
- Ordenanza Fiscal reguladora de la Tasa por la prestación de Servicios en la Escuela de Música "Andrés Isasi".

- Estolderiagatiko Tasa araupetzen duen Zerga Ordenantza.

GERTAERA: 2009. urteko martxoaren 10ean Bizkaiko Aldizkari Ofizialaren 47 zenbakian iragarkia argitaratu da bere arrazoiko espedienteak jendaurrean erakusgai, Udalaren iragarki-oholean eta Udaltzaingoko bulegoetan, 30 eguneko epe batez, berau argitaratzen denetik aurrera zenbatzen hasita, gelditzen direla adierazten duena, Tokiko Ogasunei buruzko abenduaren 16ko 9/2005 Foru Arauaren 16. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

GERTAERA: Erreklamazioak aurkezteko epea apirilaren 18an bukatzen zen.

GERTAERA: Apirilaren 16an Ana San Nicolás Elguezabal andreak, Getxoko EAJ-PNVko ordezkari gisa, eta José Luis Cámara Ricondo jaunak, Algortako Talde Sozialistako Idazkari Nagusi gisa, erreklamazioko idazkia aurkeztu zuten aipatutako aldaketen aurka (erregistro-zk.: 16243/2009). Bere edukia hauen Zerga Ordenantzetan jasotako ekintzaileei dagokien hobariari buruzkoa da:

Zaborra Bildu, Garraiatu eta Tratatzeagatiko tasa.
Estolderiagatiko Tasa.
Establezimenduak Irekitzeagatiko Tasa.

Hirigintzako Zerbitzuengatik eta Obren Lizentziagatiko Tasa.

OINARRIA: Zergak Kudeatzeko arduradunak txostena egin du maiatzaren 12ko erreklamazioen onargarritasunari buruz.

- Ordenanza Fiscal reguladora de la Tasa por Alcantarillado.

RESULTANDO: Que, el día 10 de marzo de 2009 se publica, en el Boletín Oficial de Bizkaia nº 47, el anuncio por el que se indica que los expedientes de su razón quedan expuestos al público, de conformidad con lo establecido en el art. 16 de la Norma Foral 9/2005 de 16 de diciembre de Haciendas Locales, en el Tablón de anuncios del Ayuntamiento y en las oficinas de la Policía Municipal, durante el plazo de 30 días, a contar desde el día siguiente a la fecha de publicación del mismo.

RESULTANDO: Que, el plazo para presentar reclamaciones finalizaba el día 18 de abril.

RESULTANDO: Que, con fecha 16 de abril Dª Ana San Nicolás Elguezabal, como representante de EAJ-PNV de Getxo y D. José Luis Cámara Ricondo, como Secretario General de la Agrupación Socialista de Algorta, presentan un escrito de reclamación a las citadas modificaciones, con número de Registro 16243/2009, cuyo contenido se refiere a la bonificación relativa a emprendedores recogida en las Ordenanzas Fiscales de:

Tasa por Recogida de Basura, Transporte y Tratamiento.
Tasa por Alcantarillado
Tasa por Licencia de Apertura de Establecimientos
Tasa por Servicios Urbanísticos y Licencia de Obras.

CONSIDERANDO: Que, la Responsable de Gestión Tributaria ha emitido informe sobre la admisibilidad de las reclamaciones con fecha 12 de mayo.

OINARRIA: Udalaren Osoko Bilkuraren eskumena da aurkeztutako erreklamazioak ebaztea eta Zerga Ordenantzen aldaketak behin betiko onestea, 9/2005 Foru Arauaren 16.3 artikuluarekin eta Toki Araubideari buruzko Oinarriak araupetzen dituen 7/1985 Legearen 22.2 artikuluarekin bat etorriz,.

CONSIDERANDO: Que, es competencia del Pleno la resolución de las reclamaciones que se hubieran presentado y la aprobación definitiva de las modificaciones de las Ordenanzas Fiscales de conformidad con el art. 16.3 de la Norma Foral 9/2005 y 22.2 de la Ley 7/1985 reguladora de las Bases de Régimen Local.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Informazioko Batzordeak proposatuta, honakoa erabaki da gehiengoz:

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó por mayoría:

LEHENENGOA.- Ana San Nicolás Elguezabal andreak, Getxoko EAJ-PNVko ordezkari gisa, eta José Luis Cámara Ricondo jaunak, Algortako Talde Sozialistako Idazkari Nagusi gisa, idazkiaren bidez (erregistro-zk.: 16.243/2009) Udalaren Osoko Bilkurak 2009. urteko otsailaren 27an behin-behineko onetsitako hurrengo Zerga Ordenantza hauen aldaketen aurka aurkeztutako erreklamazioak baiestea:

PRIMERO.- Estimar las reclamaciones formuladas, mediante escrito con número de Registro 16.243/2009, por Dª Ana San Nicolás Elguezabal, como representante de EAJ-PNV de Getxo y D. José Luis Cámara Ricondo, como Secretario General de la Agrupación Socialista de Algorta, a las modificaciones de las siguientes Ordenanzas Fiscales aprobadas provisionalmente por el Pleno en fecha 27/02/2009:

a) Hauen Zerga Ordenantzetan jasotako ekintzaileei buruzko hobariari dagokionez:

a) Respecto a la bonificación relativa a emprendedores recogida en las Ordenanzas Fiscales de:

Zaborra Bildu, Garraiatu eta Tratatzeagatiko tasa.
Estolderiagatiko Tasa.
Establezimenduak Irekitzeagatiko Tasa.

Hirigintzako Zerbitzuengatik eta Obren Lizentziagatiko Tasa.

Tasa por Recogida de Basura, Transporte y Tratamiento.
Tasa por Alcantarillado
Tasa por Licencia de Apertura de Establecimientos
Tasa por Servicios Urbanísticos y Licencia de Obras.

Erreklamazioak proposatzen du subjektu pasiboaren gaitasun ekonomikoa frogatzeko elementu bat jasotzea, ezartzean hobaria bidezkoa izango litzatekeela jarduerak gehienez

La reclamación propone la inclusión de un elemento demostrativo de la capacidad económica del sujeto pasivo, al establecer que la bonificación correspondería en los casos en que las

75.000,00 euroko katastroko balioa duten lokaletan garatzen dituzten kasuetan. Ordenantzen testua honela geldituko litzateke:

<<Tasaren kuotan %50eko hobarirako eskubidea izango dute, jardueraren aurreneko urtean zehar, ezarri berriko enpresa edo merkataritzako jarduerak, gehienez 75.000,00 euroko katastroko balioa duten lokaletan, Behargintzak ikuskatuta eta bere aldeko txostenaren ostean ekintzaile berriek bultzatuta, hasten dituzten zergadunek. Onuradunak hobaria eskatu beharko du, eta honek eskabidearekin batera Ekintzaileentzako Hobariaren Inprimakian jasotako agiriak ere aurkeztuko ditu.>>

b) Hirigintzako Zerbitzuengatik eta Obren Lizentziagatiko Tasa araupetzen duen Zerga Ordenantzan, lokalak Tabakoari buruzko Legera egokitzeko obrei buruzko hobaria emateko muga ezartzeko eskatzen dute. Berau izango litzateke aipatutako merkataritzako lokalaren katastroko balioa 75.000,00 euro baino handiagoa ez izatea. Proposatu dute Ordenantzaren testua honela gelditzea:

<<%50eko hobaria izango dute eskatzen dituzten obra-lizentzietatik ateratako kuotaren gainean:
2.- Bere instalazioak Tabakoari buruzko Legera egokitu behar dituzten merkataritzako lokalak prestatzeko, betiere bere katastroko balioa 75.000,00 euro baino handiagoa ez bada.>>

c) Hirigintzako Zerbitzuengatik eta Obren Lizentziagatiko Tasa araupetzen duen Zerga Ordenantzan proposatu

actividades se desarrollaran en locales cuyo valor catastral no supere los 75.000,00 euros. El texto de las Ordenanzas quedaría de la siguiente manera:

<<Tendrán derecho a una bonificación del 50% en la cuota de la tasa, durante el primer año de la actividad, aquellos contribuyentes que inicien actividades empresariales o comerciales de nueva implantación, en locales cuyo valor catastral no supere los 75.000,00 euros, e impulsadas por nuevos emprendedores bajo la supervisión y previo informe favorable de Behargintza. La bonificación deberá ser solicitada por el beneficiario quien acompañará la solicitud de la documentación recogida en el Impreso de Bonificación a Emprendedores/as.>>

b) En la Ordenanza Fiscal reguladora de la Tasa por Servicios Urbanísticos y Licencia de Obras solicitan el establecimiento de un límite para conceder la bonificación relativa a las obras de adaptación de locales a la Ley del Tabaco, que consistiría en que el valor catastral del local comercial al que se refiere no supere los 75.000,00 euros. Proponen que el texto de la Ordenanza quede como sigue:

<<Gozarán de una bonificación del 50% sobre la cuota resultante de las licencias de obra que se soliciten:
2º.- Para la habilitación de locales comerciales que deban adaptar sus instalaciones a la Ley del Tabaco, siempre que su valor catastral no supere los 75.000,00 euros.>>

c) En la Ordenanza Fiscal reguladora de la Tasa por Servicios Urbanísticos y Licencia de Obras los interesados

dute hobari hauek aldatzea subjektu pasiboaren gaitasun ekonomikoa frogatzeko elementu bat jasotzea, ezartzean aipatutako hobari fiskala bidezkoa izango litzatekeela obrak egin behar dituzten higiezinaren batez besteko katastroko balioa gehienez 65.000,00 eurokoa den kasuetan. Ordenantzen testua honela geldituko litzateke:

proponen modificar estas bonificaciones mediante la inclusión de un elemento demostrativo de la capacidad económica del sujeto pasivo, al establecer que dicho beneficio fiscal correspondería en los casos en que el valor catastral medio del inmueble en el que van a desarrollarse las obras no supere los 60.000,00 euros. El texto de las Ordenanzas quedaría de la siguiente manera:

<<Eskatzen dituzten obra-lizentzietatik ateratako kuotaren gaineko %90eko hobaria izango dute:

<<Gozarán de una bonificación del 90% sobre la cuota resultante de las licencias de obra que se soliciten:

Arkitekturako oztopoak kentzeko, hobaria aipatutako oztopoak ezabatzeko aurrekontuaren gainean bakarrik aplikagarria dela ulertuta, espresuki bereizita eta aurretik dauden eraikin edo eraikuntzetan eginda. Hobari honen barruan igogailuak ezartzea, bai eta legeak behartuta ordezkatzea ere, sartzen direla joko da. Hobari hau aplikagarria izango da eraikin edo eraikuntzaren batez besteko katastroko balioa 60.000,00 euro baino handiagoa ez denean.>>

Para la eliminación de barreras arquitectónicas, entendiéndose aplicable la bonificación exclusivamente sobre el presupuesto relativo a la eliminación de dichas barreras, expresamente diferenciado y que se realice en edificios o construcciones preexistentes. Se entenderá incluida en esta bonificación la instalación de ascensores, así como su sustitución por obligación legal. Esta bonificación será aplicable cuando el valor catastral medio del edificio o construcción en el que se van a desarrollar las obras no supere los 60.000,00 euros.>>

<<%80ko hobaria izango dute etxebizitza eta lokaletan fatxadak edertzeko obrak egiteko eskatzen dituzten obra-lizentzietatik ateratzen den kuotaren gainean nolabaiteko babes maila duten eraikinak direnean. Hobari hau aplikagarria izango da obrak garatu behar dituzten eraikin edo eraikuntzaren batez besteko katastroko balioa 60.000,00 euro baino handiagoa ez denean.>>

<<Gozarán de una bonificación del 80% sobre la cuota resultante de las licencias de obra que se soliciten para realizar obras de embellecimiento de fachadas en viviendas y locales, cuando se trate de edificios con algún grado de protección. Esta bonificación será aplicable cuando el valor catastral medio del edificio o construcción en el que se van a desarrollar las obras no supere los 60.000,00 euros.>>

<<%50eko hobaria izango dute eskatzen dituzten obra-lizentzietatik

<<Gozarán de una bonificación del 50% sobre la cuota resultante de las licencias

ateratako kuotaren gainean:
1.- Etxebizitza eta lokalen fatxadak edertzeko obrak egiteko. Hobari hau aplikagarria izango da obrak garatu behar dituzten eraikin edo eraikuntzaren batez besteko katastroko balioa 60.000,00 euro baino handiagoa ez denean.

Ordenantza honetan jasotako hobariak aplikatzearen xedeetarako, eraikin baten batez besteko katastroko baliotzat hartzen da bertan jasotako etxebizitza edota lokalen katastroko balioen batura (garajeko tokiak eta trastelekuak izan ezik), kontuan hartutako etxebizitza edota lokal kopuruaz zati eginda.>>

de obra que se soliciten:
1º.- Para realizar obras de embellecimiento de fachadas en viviendas y locales. Esta bonificación será aplicable cuando el valor catastral medio del edificio o construcción en el que se van a desarrollar las obras no supere los 60.000,00 euros.

A los efectos de la aplicación de las bonificaciones contempladas en esta ordenanza, se considera valor catastral medio de un edificio a la suma de los valores catastrales de las viviendas y/o locales integrados en el mismo (con excepción de las parcelas de garaje y trasteros), dividida entre el número de viviendas y/o locales tomados en consideración.>>

BIGARRENA.- 2009. urteko udal tasak araupetzen dituen hurrengo Zerga Ordenantza hauen aldaketak behin betiko onestea, espedientera gaineratutako Zerga Ordenantzetan ezarritako terminoetan, hori guztia abenduaren 16ko Tokiko Ogasunei buruzko 9/2005 Foru Arauaren 16.3 artikuluan aurreikusitakoarekin bat etorriz.

SEGUNDO.- Aprobar con carácter definitivo las modificaciones de las siguientes Ordenanzas Fiscales reguladores de tasas municipales año 2009, en los términos que se establecen en las Ordenanzas Fiscales incorporadas al expediente, todo ello de conformidad con lo previsto en el artículo 16.3 de la Norma Foral Haciendas Locales Norma Foral 9/2005 de 16 de diciembre

Zaborra Bildu, Garraiatu eta Tratatzeagatiko tasa.
Estolderiagatiko Tasa.
Establezimenduak Irekitzeagatiko Tasa.

Hirigintzako Zerbitzuengatik eta Obren Lizentziagatiko Tasa.

Tasa por Recogida de Basura, Transporte y Tratamiento.
Tasa por Alcantarillado
Tasa por Licencia de Apertura de Establecimientos
Tasa por Servicios Urbanísticos y Licencia de Obras.

HIRUGARRENA.- abenduaren 16ko Tokiko Ogasunei buruzko 9/2005 Foru Arauaren 16. artikuluaren 4. atalean ezarritakoa betez, aipatutako Zerga Ordenantzen aldaketak onesteko behin betiko erabakia argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofizialean, eta indarrean

TERCERO.- Publicar, en cumplimiento de lo establecido en el apartado 4 del artículo 16 de la Norma Foral 9/2005 de 16 de diciembre de Haciendas Locales, el acuerdo definitivo de aprobación de las modificaciones de las Ordenanzas Fiscales mencionadas, en el Boletín

sartuko dira argitaratu ondoko egunean. Eta egun horretatik aurrera aplikatuko da.

Oficial de Bizkaia, entrando en vigor al día siguiente de su publicación, aplicándose a partir de dicho momento.

83.- <u>DEDIKAZIO OSOKO (LANALDIAREN %100) BEHIN-BEHINEKO LANGILEAK ORDEZKATZEA DEDIKAZIO PARTZIALEKO (LANALDIAREN %50) BEHIN-BEHINEKO LANGILEEZ.</u>

83º.- <u>SUSTITUCIÓN DE PERSONAL EVENTUAL A DEDICACIÓN COMPLETA (100% DE JORNADA), POR PERSONAL EVENTUAL A DEDICACIÓN PARCIAL (50% DE JORNADA).</u>

Proposamena irakurri ondoren bozkatu egin da eta emaitza honakoa izan da: aldeko 12 boto (PP eta PSE-EE) eta 10 abstentzio (EAJ).

Tras darse lectura a la propuesta, se somete a votación, con el siguiente resultado: 12 votos a favor del PP y PSE-EE y 10 abstenciones del PNV.

Ogasun, Ekonomia, Giza Baliabide eta Kontuen Informazioko Batzordeak proposatuta, honakoa erabaki da gehiengoz:

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó por mayoría:

Lehenengoa.- 1.- Lanaldiaren %100ean behin-behineko langileen zuzkidurak esleituta dituzten udal talde politikoek hauek ordezkatu ahal izango dituzte lanaldiaren %50eko behin-behineko langileen bi zuzkiduraz, lansariak ere modu berean banatuta.

Primero.- 1.- Aquellos grupos políticos municipales que tengan asignadas dotaciones de personal eventual al 100% de jornada, podrán sustituir el mismo por dos dotaciones de personal eventual al 50% de jornada, distribuyéndose las retribuciones de la misma manera.

2.- Aukera hau erabili nahi duten udal talde politikoek idazkia egin behar dute, Korporazioko Alkate-Udalburuari zuzenduta, eta bertan aldatu nahi duten zuzkidura identifikatuko dute.

2.- Los grupos políticos municipales que deseen acogerse a esta posibilidad deberán realizar un escrito, dirigido al Alcalde-Presidente de la Corporación, en el que identifiquen la dotación que se desee modificar.

3.- Eraginkortasun eta bizkortasuneko arrazoiengatik, Korporazioko Alkate-Udalburuari eskuordetzen zaizkio erabaki mota hauek burutzeko Lanpostuen Zerrendan egin beharreko

3.- Por razones de operatividad y agilidad, se delega en el Alcalde-Presidente de la Corporación las modificaciones necesarias a efectuar en la Relación de Puestos de Trabajo en

aldaketak.

Bigarrena.- Marisa Arrue Bergareche andreak, Udal Talde Popularreko bozeramaileak, egindako eskabideari kasu eginez, indarreko Lanpostuen Zerrenda aldatzen da zentzu honetan:

ejecución de este tipo de acuerdos.

Segundo.- Atendiendo a la solicitud realizada por Dª Marisa Arrue Bergareche, Portavoz del grupo municipal Popular, se modifica la Relación de Puestos de Trabajo vigente en el siguiente sentido:

Amortizatzeko/Amortizar:
ALKATETZA/ALCALDÍA

Lanpostuen zerrendako / plantilla organikoko kodea Código RPT/Plantilla Orgánica	Postuaren izena Denominación Puesto
7518/1424	Udal talde politikoen aholkularia Asesor /a de Grupos Políticos Mpales.

Sortu/Crear:
ALKATETZA/ALCALDÍA

Lanpostuen zerrendako / plantilla organikoko kodea Código RPT/Plantilla Orgánica	Postuaren izena Denominación Puesto
7725/1442	Udal talde politikoen aholkularia (%50) Asesor /a de Grupos Políticos Mpales. (50%)
7727/1443	Udal talde politikoen aholkularia (%50) Asesor /a de Grupos Políticos Mpales. (50%)

LEHENDAKARITZA

84.- INFORMAZIOKO BATZORDEEN ETA BATZA ARTEZKARIEN OSAERA ALDATZEA, UDAL TALDE POPULARRARI DAGOKIONEZ.

Proposamena irakurri ondoren, bozkatu egin da eta emaitza honakoa izan da: aldkeo 12 boto (PP eta PSE-EE) eta 10 abstentzio (EAJ).

P R E S I D E N C I A

84º.- MODIFICACIÓN DE LA COMPOSICIÓN DE LAS COMISIONES INFORMATIVAS Y JUNTAS RECTORAS, EN LO QUE AL GRUPO MUNICIPAL POPULAR SE REFIERE.

Tras darse lectura a la propuesta, se somete a votación, con el siguiente resultado: 12 votos a favor del PP y PSE-EE y 10 abstenciones del PNV.

Lehendakaritzako Informazioko Batzordeak proposatuta, honakoa erabaki da gehiengoz:

Jarraian adierazitako Informazioko Batzorde eta Batza Artezkarien osaera aldatzea Udal Talde Popularrari dagokionez:

KULTURA, HEZKUNTZA ETA KIROLEN INFORMAZIOKO BATZORDEA:

Zinegotzi titularra den Marisa Arrue Bergareche andrea ordezkatzen da Zinegotzi titularra den Raquel González Díez-Andino andreaz.
Ordezko zinegotzia den Raquel González Díez-Andino andrea ordezkatzen da ordezko zinegotzia den Marisa Arrue Bergareche andreaz.

OGASUNEKO INFORMAZIOKO BATZORDEA:

Zinegotzi titularra den Marisa Arrue Bergareche andrea ordezkatzen da Zinegotzi titularra den Raquel González Díez-Andino andreaz.

Ordezko zinegotzia den Raquel González Díez-Andino andrea ordezkatzen da ordezko zinegotzia den Marisa Arrue Bergareche andreaz.

LEHENDAKARITZAKO INFORMAZIOKO BATZORDEA:

Zinegotzi titularra den Marisa Arrue Bergareche andrea ordezkatzen da Zinegotzi titularra den Raquel González Díez-Andino andreaz.

Ordezko zinegotzia den Raquel González Díez-Andino andrea ordezkatzen da ordezko zinegotzia den

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Presidencia, se acordó por mayoría:

Modificar la composición de las Comisiones Informativas y Juntas Rectoras a continuación relacionadas, en lo que se refiere al Grupo Municipal Popular:

COMISIÓN INFORMATIVA DE CULTURA, EDUCACIÓN Y DEPORTES:

Se sustituye a la Concejal Titular doña Marisa Arrue Bergareche por la Concejal Titular doña Raquel González Díez-Andino.
Se sustituye a la Concejal suplente doña Raquel González Díez-Andino por la Concejal suplente doña Marisa Arrue Bergareche.

COMISIÓN INFORMATIVA DE HACIENDA:

Se sustituye a la Concejal Titular doña Marisa Arrue Bergareche por la Concejal Titular doña Raquel González Díez-Andino.

Se sustituye a la Concejal suplente doña Raquel González Díez-Andino, por la Concejal suplente doña Marisa Arrue Bergareche.

COMISIÓN INFORMATIVA DE PRESIDENCIA:

Se sustituye a la Concejal Titular doña Marisa Arrue Bergareche por la Concejal Titular doña Raquel González Díez-Andino.

Se sustituye a la Concejal supelente doña Raquel González Díez-Andino por la Concejal suplente doña Marisa

Marisa Arrue Bergareche andreaz.

"ANDRES ISASI" MUSIKA ESKOLAKO BATZA ARTEZKARIA:

Ordezko zinegotzia den Jorge Grases jauna, Jesús Toca jauna ordezkatzen da ordezko zinegotzia den Raquel González Díez-Andino andreaz.

Ordezko zinegotzia den Josu Ahedo jauna, Eduardo Andrade jauna ordezkatzen da ordezko zinegotzia den Marisa Arrue Bergareche andreaz.

EGOITZAKO BATZA ARTEZKARIA:

Ordezko zinegotzia den Raquel González andrea, Jesús Toca jauna ordezkatzen da ordezko zinegotzia den Marisa Arrue Bergareche andreaz.

Ordezko zinegotzia den Jon Eguiluz jauna, Eduardo Andrade jauna ordezkatzen da ordezko zinegotzia den Ignacio Gamero Delgado jaunaz.

GETXOKO KULTUR ETXEKO BATZA ARTEZKARIA:

Ordezko zinegotzia den Alvaro Rodríguez jauna, Jesús Toca jauna ordezkatzen da ordezko zinegotzia den Raquel González Díez-Andino andreaz.

Ordezko zinegotzia den Josu Ahedo jauna, Eduardo Andrade jauna ordezkatzen da ordezko zinegotzia den Marisa Arrue Bergareche andreaz.

GETXO KIROLAK-EN BATZA ARTEZKARIA.

Ordezko zinegotzia den Jon Eguiluz jauna, Eduardo Andrade jauna ordezkatzen da ordezko zinegotzia den

Arrue Bergareche.

JUNTA RECTORA DE LA ESCUELA DE MÚSICA "ANDRÉS ISASI":

Se sustituye al Concejal suplente de don Jorge Grases, don Jesús Toca, por la Concejal suplente doña Raquel González Díez-Andino.

Se sustituye al Concejal suplente de don Josu Ahedo, don Eduardo Andrade, por la concejal suplente doña Marisa Arrue Bergareche.

JUNTA RECTORA DE LA RESIDENCIA:

Se sustituye al Concejal suplente de doña Raquel González, don Jesús Toca, por la Concejal suplente doña Marisa Arrue Bergareche.

Se sustituye al Concejal suplente de don Jon Eguiluz, don Eduardo Andrade, por el Concejal suplente don Ignacio Gamero Delgado.

JUNTA RECTORA AULA DE CULTURA DE GETXO:

Se sustituye al Concejal suplente de don Alvaro Rodríguez, don Jesús Toca, por la Concejal suplente doña Raquel González Díez-Andino.

Se sustituye al Concejal suplente de don Josu Ahedo, don Eduardo Andrade, por la Concejal suplente doña Marisa Arrue Bergareche.

JUNTA RECTORA GETXO KIROLAK:

Se sustituye al Concejal suplente de don Eduardo Andrade, don Jon Eguiluz, por el Concejal suplente don

Ignacio Gamero Delgado jaunaz.

Ordezko zinegotzia den Josu Ahedo jauna, Alvaro Rodríguez jauna ordezkatzen da ordezko zinegotzia den Marisa Arrue Bergareche andreaz.

Ordezko zinegotzia den Jorge Grases jauna, Alvaro Rodríguez jauna ordezkatzen da ordezko zinegotzia den Raquel González Díez-Andino andreaz.

Ignacio Gamero Delgado.

Se sustituye al Concejal suplente de don Josu Ahedo, don Alvaro Rodríguez, por la Concejal suplente doña Marisa Arrue Bergareche.

Se sustituye al Concejal suplente de don Jorge Grases, don Alvaro Rodríguez, por la Concejal suplente doña Raquel González Díez-Andino.

85.- EZKER BATUA BERDEAK (EB-B) UDAL TALDEAREN IZENA ALTERNATIBA (A) IZENAZ ALDATU IZANAREN BERRI JASO DUGU.

Udalburutzako Informazio Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da:

EZKER BATUA BERDEAK (EB-B) udal taldearen izena ALTERNATIBA (A) izenaz aldatu izenaren jakitun gelditzea.

Honakoaren berri ematea Informazioko Batzordeen, Udal Arloen eta Tokiko Erakunde Autonomoen idazkariei.

85º.- DACIÓN DE CUENTA DEL CAMBIO DE NOMBRE DEL GRUPO MUNICIPAL EZKER BATUA BERDEAK (EB-B), POR EL DE ALTERNATIBA (A).

A propuesta de la Comisión Informativa de Presidencia, se acordó:

Quedar enterados del cambio de nombre del grupo municipal EZKER BATUA – BERDEAK (EB-B) por el de ALTERNATIBA (A).

Dar cuenta del presente a los Secretarios de las Comisiones Informativas, Áreas Municipales y Organismos Autónomos Locales.

HIRIGINTZA, OBRA ETA ZERBITZUAK

URBANISMO, OBRAS Y SERVICIOS

86.- UDALAREN ONDASUN ETA ESKUBIDEEN 2008ko ABENDUAREN 31ko INBENTARIOAREN ZUZENKETA ONESTEA.

86º.- APROBACIÓN DE LA RECTIFICACIÓN DEL INVENTARIO MUNICIPAL DE BIENES Y DERECHOS, A FECHA 31 DE DICIEMBRE DE 2008.

Proposamena irakurri ondoren bozkatu egin da eta emaitza honakoa izan da: aldeko 10 boto (EAJ) eta 12 abstentzio (PP eta PSE-EE).

Tras darse lectura a la propuesta se somete a votación, con el siguiente resultado: 10 votos a favor del PNV, y 12 abstenciones del PP y PSE-EE.

Hirigintza, Obra eta Zerbitzuen Informazio Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da gehiengoz:

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Servicios, se acordó por mayoría:

LEHENENGOA.- Getxoko Udalaren 2008ko abenduaren 31ko Inbentarioa onestea, erantsitako bolumenetan azaltzen diren terminoetan (I. liburukia, II. liburukia, III. liburukia eta IV. liburukia). Honela laburbiltzen da:

PRIMERO.- Aprobar el Inventario Municipal del Ayuntamiento de Getxo a fecha 31 de diciembre de 2008 en los términos expresados en los volúmenes anexos (Tomo I, Tomo II, Tomo III y Tomo IV) y cuyo cuadro resumen es el siguiente:

EPIGRAFEA EPÍGRAFE		ONDASUN KOPURUA NÚMERO DE BIENES	INBENTARIOKO BALIOA* (€) VALOR INVENTARIO* (€)
1º	**<u>Higiezinak</u>** **<u>Inmuebles</u>**	381	153.596.148.26
	Azpiegitura publikoak *Infraestructuras Públicas*	2.163	42.522.039,02
2º	*Benetako eskubideak* *Derechos Reales*	27	153.099.94
3º	*Altzari historiko eta artistikoak* *Muebles histórico – artísticos*	77	2.045.823,00
4º	*Balio higikorrak* *Valores mobiliarios*	3	670.868,22
	Kredituak eta eskubideak *Créditos y Derechos*	102	4.351.525.,96
5º	*Ibilgailuak* *Vehículos*	67	764.686,01
6º	*Azienda* *Semovientes*	2.217	0
7º	*Altzariak* *Muebles*	7..210	2.287.680,82
8º	*Nitxoak* *Nichos*	7.349	0
	Bestelako eskubide errebertigarriak *Otros derechos revertibles*	605	0
GUZTIRA TOTAL		**20.224**	**206.391.871,23**

* Eguneratu gabeko baloreak.

BIGARRENA.- Estatuko administrazioei eta Bizkaiko Foru Aldundiari erabaki honen eta onetsi den inbentarioaren berri ematea.

HIRUGARRENA.- Alkatetza-Udalburutzari ahalmena emango zaio erabaki hau betetzeko behar diren xedapen guztiak eman ditzan.

87.- OSTALARITZAKO ESTABLEZIMENDUAK ETA BERDINETSIAK ARAUTZEKO UDAL ORDENANTZA HASIERA BATEAN ONESTEA.

Proposamena irakurri ondoren Andrade jaunak hartu du hitza eta adierazi du aurreko Ostalaritzako Ordenantza 2007an onartu zela eta ez zuela Talde Popularraren babesik izan, Ordenantza aldatzeko beharra adierazi zuelako. Aitortzen du aurkeztu den Ordenantza hau 2007koa baino hobea dela, nahiz eta azken orduan egindako aldaketa batzuen ondorioz nahiko "motz" geratu den Ordenantza honek merkataritza jardueraren dinamizazioan eta enplegua sustatzean aurreikusitako eragina, eta horregatik abstenitu egingo dira, kalterik egin gabe jende aurrean egongo den epean proposamenak egiten jarraitzeari, nahiz eta Batzordean eskatu zuten Ordenantza hobetzeko negoziazio-epea luzatzeko.

Almansa jaunak adierazi du testua

*Valores no actualizados

SEGUNDO.- Dar traslado del presente acuerdo así como del Inventario que se aprueba a la Administraciones del Estado y a la Diputación Foral de Bizkaia.

TERCERO.- Facultar a la Alcaldía-Presidencia para dictar cuantas disposiciones sean precisas en orden a la ejecución del presente acuerdo.

87º.- APROBACIÓN INICIAL DE LA ORDENANZA MUNICIPAL REGULADORA DE ESTABLECIMIENTOS DE HOSTELERÍA Y ASIMILADOS.

Tras darse lectura a la propuesta, interviene el Sr. Andrade para manifestar que la anterior Ordenanza de Hostelería se aprobó en el año 2007, y que no contó con el apoyo del grupo Popular que ya anunció la necesidad de modificar la Ordenanza. Reconoce que la Ordenanza que se presenta mejora notablemente la Ordenanza del año 2007, si bien modificaciones de última hora han dejado un poco "corta" la incidencia que se preveía que iba a tener la Ordenanza en la dinamización de la actividad comercial y en la creación de empleo, y que por esta razón se van a abstener, sin perjuicio de seguir haciendo propuestas en el plazo de exposición al público, si bien en la Comisión ya solicitaron que se ampliara el plazo de negociación para mejorar la Ordenanza.

El Sr. Almansa indica que van a apoyar

babestu egingo dutela, eta positiboki baloratzen du Batzordean oposizioko taldeek egindako lana, Gobernu taldearen proposamena hobetu egin baita horrela eta uste du Ordenantza berriak jarduera ekonomikoa sustatu egingo duela, aurreko egoerarekiko.

el texto, y valora positivamente el trabajo en Comisión por parte de todos los grupos de la oposición que ha mejorado las propuestas del equipo de Gobierno, y estima que la nueva Ordenanza va a incentivar la actividad económica respecto a la situación anterior.

Arregi jaunak hartu du hitza adierazteko Ordenantzaren xedea jarduera ekonomikoa sortzea eta hiriguneetan bizia sortzea dela eta aurrez onartutako beste Ordenantza batzuk osatzen dituela, nola zentzu berekoa hala beheko solairuan etxebizitzak egokitzen zituena eta Terrazen Ordenantza. Adierazi du kasu honetan ere Gobernuko taldeak kontsentsua nahi izan duela talde politiko guztiekin eta erasandako taldeekin, oreka aurkitzeko gaueko aisiaren eta herritarren atsedenaren artean. Amaitzeko adierazi du talde Popularraren abstentzioak ez duela funtsezko arrazoirik, zerbait puntualean oinarritzen dela.

El Sr. Arregi interviene para manifestar que la Ordenanza busca generar actividad económica y crear vida en las zonas urbanas, y que complementa otras Ordenanzas anteriormente aprobadas como la que iba en el mismo sentido como la de Adaptación de vivienda en planta baja y la Ordenanza de Terrazas. Indica que el equipo de Gobierno también en este caso ha buscado el consenso con todos los grupos políticos, y también con los colectivos afectados, a fin de encontrar un equilibrio entre el ocio nocturno y el descanso de los vecinos. Finaliza indicando que la abstención del grupo Popular no está fundamentada en razones de fondo, sino en algo muy puntual.

Andrade jaunak eskerrak eman ditu Gobernu taldeak oposizioko taldeei parte hartzeko eta proposamenak egiteko aukera eskaini duelako. Aitortu du talde Popularrak egindako asko kontuan hartu direla, baina Ordenantzaren azken idazketak ez du uste ostalaritzako lokal berriak ezartzea sustatuko duenik. Horregatik abstenituko dira, laburbilduz, Ordenantza ona da, baina motz geratzen baita.

El Sr. Andrade agradece la posibilidad que ha dado el equipo de Gobierno a los grupos de la oposición para participar y aportar propuestas, reconociendo que muchas de las realizadas por el grupo Popular han sido asumidas, pero manifiesta que la última redacción de la Ordenanza no cree que vaya a favorecer la implantación de nuevos establecimientos hosteleros, y por ello se va a abstener, resumiendo su opinión respecto a la Ordenanza que es buena, pero se queda corta.

Aipaturiko proposamena bozkatu ondoren, emaitza honakoa izan da: 14 boto alde (EAJ eta PSE-EE) eta 8

Sometida la propuesta de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 14 votos a favor del PNV y PSE-EE y 8

abstentzio (PP).

Hirigintza, Obra eta Zerbitzuen Informazio Batzordeak proposatuta, hauxe erabaki da gehiengoz:

LEHENENGOA.- Ostalaritzako establezimenduak eta berdinetsiak arautzeko udal ordenantza hasiera batean onetsiko da.

BIGARRENA.- Espedientea jendaurrean erakutsiko da, eta interesatuei entzunaldia emango zaio. Horretarako, iragarkia argitaratuko da Bizkaiko Aldizkari Ofizialean, hogeita hamar egunez, erreklamazioak eta iradokizunak egiteko.

HIRUGARRENA.- Erreklamaziorik edo iradokizunik ez bada aurkezten, ordenantza hau behin betiko onetsita geratuko da. Alkatetza-Udalburutzak argitaratzeko eta betetzeko ahalmena izango du.

LAUGARRENA.- Beren-beregi agerrarazten da onetsi den ordenantza honek, indarrean sartzen denetik aurrera, 2007-02-23ko osoko bilkuran behin betiko onesti zena erabat ordezkatuko duela, eta azken ordenantza hori indargabetuta geratuko dela.

BOSGARRENA.- Beren-beregi adieraziko da OSTALARITZAKO ESTABLEZIMENDUAK ETA BERDINETSIAK ARAUTZEKO UDAL ORDENANTZA berria hasiera batean onesteko erabaki honek onespen, baimen eta lizentzia mota guztiak ematea bertan behera uzten duela, gehienez bi urtez, aurreikusitako

abstenciones del PP.

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Servicios, se acordó por mayoría:

PRIMERO.- Aprobar inicialmente la nueva ORDENANZA MUNICIPAL REGULADORA DE ESTABLECIMIENTOS DE HOSTELERÍA Y ASIMILADOS.

SEGUNDO.- Someter el expediente a información pública y audiencia a los interesados, mediante la inserción del correspondiente anuncio en el Boletín Oficial de Bizkaia, por el plazo de treinta días y para la presentación de reclamaciones y sugerencias.

TERCERO.- En caso de que no se presente ninguna reclamación o sugerencia se entenderá definitivamente aprobada esta Ordenanza, quedando facultado expresamente el Alcalde-Presidente para su publicación y ejecución.

CUARTO.- Se hace constar de forma expresa que la Ordenanza que se aprueba, una vez haya entrado en vigor, sustituye plenamente a la que fuera aprobada definitivamente en sesión plenaria de 23.02.07, que quedaría derogada.

QUINTO.- Dejar constancia expresa de que este acuerdo de aprobación inicial de la nueva ORDENANZA MUNICIPAL REGULADORA DE ESTABLECIMIENTOS DE HOSTELERÍA Y ASIMILADOS, determina la suspensión, por el plazo máximo de dos años, del otorgamiento de toda clase de aprobaciones,

zehaztapen berriek indarrean dagoen hirigintzako araubidea aldatzea dakarten eremuetan.

autorizaciones y licencias en los ámbitos en las que las nuevas determinaciones previstas supongan modificación del régimen urbanístico vigente.

88.- <u>JUAN DE GARAIZAR KALEKO 10. HIGIEZINERAKO XEHETASUN AZTERLANA BEHIN BETIKO ONESTEA. BERAU AMAYA TORTAJADA ANTEPARA ANDREAK SUSTATU DU.</u>

88º.- <u>APROBACIÓN DEFINITIVA DEL ESTUDIO DE DETALLE PARA EL INMUEBLE Nº 10 DE LA CALLE JUAN DE GARAIZAR, PROMOVIDO POR DOÑA AMAYA TORTAJADA ANTEPARA.</u>

Proposamena irakurri ondoren bozkatu egin da eta emaitza honakoa izan da: 10 boto alde (EAJ) eta 12 abstentzio (PSE-EE eta PP).

Tras darse lectura a la propuesta se somete a votación, con el siguiente resultado: 10 votos a favor del PNV y 12 abstenciones del PP y PSE-EE.

Hirigintza, Obra eta Zerbitzuen Informazioko Batzordeak proposatuta, honakoa erabaki da gehiengoz:

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Servicios, se acordó por mayoría:

LEHENENGOA.- AMAYA TORTAJADA ANTEPARA andreak Juan de Garaizar kaleko 10. higiezinerako aurkeztutako Xehetasun Azterlana behin betiko onestea. Berau arkitektoa den Goiria Pueyo jaunak sinatu du eta Hego Euskal Herriko Arkitektoen Elkargo Ofizialak, 2008. urteko abenduaren 29an, onetsi du. Hasiera bateko onespenean adierazitako zehaztapenak kontuan hartu behar dira.

PRIMERO.- I.- Aprobar, con carácter definitivo, el Estudio de Detalle presentado por DÑA. AMAYA TORTAJADA ANTEPARA para el inmueble nº 10 de la calle Juan de Garaizar, redactado por el Arquitecto Sr. Goiria Pueyo y visado por el Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro el 29.12.08, debiendo tener en cuenta las matizaciones apuntadas a la aprobación inicial.

II.- Erabaki hau argitaratzea Bizkaiko Aldizkari Ofizialean.

II.- Publicar este acuerdo, en el Boletín Oficial de Bizkaia de Bizkaia.

BIGARRENA.- Alkatetza-Udalburutzari ahalmena ematea erabaki hauek burutzeko beharrezko ebazpen guztiak hartzeko.

SEGUNDO.- Facultar a la Alcaldía Presidencia para la adopción de cuantas resoluciones sean necesarias para la ejecución de estos acuerdos.

MOZIOAK, INTERPELAZIOAK ETA GALDE-ESKEAK

Alkateak adierazi du talde Popularrak mozio bat aurkeztu duela premiaz, Udal Egoitzan euskaragatik lanpostuetan diskriminazioa dagoelako.

Toca jaunak larrialdia justifikatu du adieraziz oinarriak maiatzaren 19an argitaratu zirela eta zenbait arrazoi pertsonalak direla eta ezin izan dutela aurkeztu arauzko epean, eguneko gai zerrendan sartu ahal izateko.

Almansa jaunak adierazi du talde Sozialistak, izan duen jarrerarekin koherentzian, bat egingo duela larrialdiarekin, baina uste du beharrezkoa dela larrialdiko mozioak erabiltzeko moduari buruz hausnartzea, horien izaera errespetatu beharra baitago eta Osoko Bilkuraren eskumeneko gaiak ere bai, izan ere, kasu honetan lehen instantzian aurkeztu dena Egoitzako Artezkaritza Kontseiluan tratatu beharko baitzen. Adierazi du jarduera horiekin nahi den bakarra eragin politikoa eta mediatikoa dela, ez baitute egiazko inolako eraginik, Osoko Bilkurak ez baitu Mozio honetan eskatzen denerako eskumenik.

Alkateak adierazi du beharrezkoa dela udal Araudi Organikoko zehaztapenak betetzea larrialdiko mozioei buruz; kasu honetan arrazoi pertsonalak direla eta zehaztapen horiek ez dira

MOCIONES, INTERPELACIONES Y RUEGOS Y PREGUNTAS

El Sr. Alcalde indica que se ha presentado una Moción de urgencia por el grupo Popular, relativa a la discriminación por el euskera en puestos de trabajo de la Residencia Municipal.

El Sr. Toca justifica la urgencia en que las bases fueron publicadas el día 19 de mayo, y que por diferentes razones personales no ha sido posible presentarla en el plazo reglamentario para su incorporación en el orden del día.

El Sr. Almansa manifiesta que el grupo Socialista, en coherencia con la actitud que ha venido manteniendo, apoyará la urgencia, pero que cree que es necesario reflexionar sobre como se están utilizando las mociones de urgencia, debiendo de respetarse la naturaleza de las mismas, así como que las cuestiones sean competencia del Pleno, ya que en este caso lo que se plantea en primera instancia, debía de haberse tratado en el Consejo Rector de la Residencia. Indica que con esas actuaciones únicamente se busca el efecto político y mediático, ya que no tienen ningún efecto real, porque el Pleno no es competente para lo que se solicita en la Moción.

El Sr. Alcalde indica que es necesario respetar las determinaciones del Reglamento Orgánico municipal respecto a las mociones de urgencia, determinaciones que en este caso por

errespetatu eta azkenaldian askotan gertatzen ari da errespetu falta larrialdiko mozioen zehaztapenetan, eta horri buruz hausnartu beharra legoke.

razones personales no se han respetado, y que últimamente se está reproduciendo con mucha frecuencia la falta de respeto a las determinaciones de las mociones de urgencia, y debería de hacerse una reflexión al respecto.

Toca jaunak berriro dio maiatzaren 19an izan zela Egoitzako Artezkaritza Batzordea eta egun horretan bertan onartu ziren oinarriak horren berri Artezkaritza Batzordeari eman gabe eta kontuan izanda poltsan sartzea eskatzeko epea ekainaren 4an amaitzen dela, ezin zen aurreikusi Artezkaritza Batzorderik egingo zenik, nahiz eta oposizioko talde politikoek eskatu.

El Sr. Toca insiste en que el día 19 de mayo se celebró la Junta Rectora de la Residencia, y ese mismo día se aprobaron las bases sin que de ello se informara nada a la Junta Rectora, y que teniendo en cuenta que el plazo de solicitud para incorporarse a la bolsa finaliza el día 4 de junio, no era previsible que pudiera celebrarse una Junta Rectora, aunque su solicitud fuera realizada por los grupos políticos de la oposición.

Larrialdia bozkatu da eta onartu egin da aldeko 12 boto lortu dituelako (PP eta PSE-EE) eta aurkako 10 (EAJ). Beraz, saioko 96. puntua izango da Mozioa.

Sometida la urgencia a votación, es aprobada al obtener 12 votos a favor del PP y PSE-EE y 10 en contra del PNV, por lo que se tratará la Moción como punto nº 96 de la sesión.

89.- UDAL TALDE POPULARRAREN MOZIOA PIRRITX ETA PORROTXEN EMANALDIARI BURUZ.

89º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ACTUACIÓN DE PIRRITX ETA PORROTX.

Jorge Grasesek irakurri du mozioa:

Jorge Grases da lectura a la siguiente Moción:

"PIRRITX ETA PORROTXen EMANALDIA"

"ACTUACIÓN DE PIRRITX ETA PORROTX

Alderdi Popularreko Udal Taldeak Kultur Etxeko 2009ko maiatzaren 18ko Artezkaritza Batzordean eskatu zuen Pirritx eta Porrotx pailazoekin egindako kontratua bertan behera uzteko, datorren ekainean udalerrian emanaldi

El Grupo Municipal del Partido Popular solicitó en el Consejo Rector del Aula de Cultura del 18 de mayo del 2009 la anulación del contrato suscrito con los payasos Pirritx eta Porrotx para su actuación en el municipio en junio

bat egiteko.

Aurrez eskatu genuen denboraz, formaz eta justiziaz Kultur Etxeko ezohiko Artezkaritza Batzordea antolatzeko.

Kultur Etxeko Artezkaritza Batzordeko presidenteak bere aukeramenez eta Artezkaritza Batzordeko Araudiak ez beteaz, ez zuen eskatutako ezohiko Batzorde hori egiterik nahi izan eta, era berean, Pirritx eta Porrotx pailazoekin egindako kontratua eteteko bozketa saihestu zuen 2009ko maiatzaren 18an izandako bileran.

Kultur Etxeko Artezkaritza Batzordeko Kontseilu horretan adierazi zuen Pirritx eta Porrotx pailazoak kontratatzea bere presidentziaren eskumena zela eta ez zuela kontratu hori eteteko asmorik. Dena dela, Kultur Etxeko Artezkaritza Batzordeko gehiengoa "pailazo" horiek kontratatzearen aurka zegoen.

Gogoan izan behar dugu pailazo horiek txikienak entretenitzen eta ongi pasarazten baino gehiago terrorismoaren aldeko hitzaldiekin sustatzen eta intoxikatzen aritzen direla, eta horren azkenetako adibidea ETAko presoen sakabanaketaren aurkako bideoan parte hartu izana da.

Getxoko Kultur Etxeko Artezkaritza Batzordeko presidentearen jarrera onartezina da, Estatutuetan aurreikusitako ezohiko Artezkaritza Batzordea egitea galarazi baitu, eta alderdi honek eskatutako puntua ez du eguneko gai zerrendan sartu, Araudiak aurreikusi bezala, eta, azkenik, Batzorde horrek "pailazo" horiek ez

próximo.

Anteriormente habíamos solicitado en tiempo, forma y justicia la celebración de una Junta Rectora extraordinaria del Aula de Cultura

El Presidente de la Junta Rectora del Aula de Cultura, a su libre albedrío e incumpliendo el Reglamento de la Junta Rectora no quiso celebrar la Junta Rectora extraordinaria solicitada y asimismo evitó la votación de dicha anulación del contrato de los payasos Pirritx eta Porrotx en la reunión ordinaria de la misma celebrada el 18 de mayo de 2009.

En dicho Consejo de la Junta Rectora del Aula de Cultura su Presidente informó que dicha contratación de los payasos Pirritx eta Porrotx es competencia de su Presidente y que no pensaba anular dicho contrato. A pesar de ello la mayoría de la Junta Rectora del Aula de Cultura se posicionó en contra de la contratación de estos "payasos".

Tenemos que recordar que dichos payasos más que entretener y divertir a los mas pequeños, se dedican a aleccionarles e intoxicarles con soflamas terroristas, teniendo presente como ejemplo mas cercano, el video en el que han participado en contra de la dispersión de los presos de ETA.

La actitud del Presidente de la Junta Rectora del Aula de Cultura de Getxo, clama al cielo, impidiendo la celebración de una Junta Rectora extraordinaria prevista en los Estatutos, no incorporando al orden del día el punto solicitado por este partido tal y como prevé el Reglamento y por último incumpliendo de motu propio el

kontratatzeko duen akordioa ez du bete; gainera, Artezkaritza Batzordea mespretxatu eta alde batera utzi du, erakunde autonomiadun honetako erakunde artezkari nagusia izan arren. Beraz, gaitzetsi beharra dago.

acuerdo de la Junta Rectora de no contratar a estos "payasos" e ignorando y despreciando a la Junta Rectora del Aula como máximo órgano rector de este ente autónomo, por lo tanto procede su reprobación.

Hori dela eta, Alderdi Popularraren udal taldeak Getxoko Udaleko Osoko Bilkuran aurkeztu du, Getxoko herriaren borondatearen organo gorena denez, akordio-proposamen hau:

Por lo que el grupo municipal del Partido Popular presenta al Pleno del Ayuntamiento de Getxo como órgano supremo de la voluntad popular del pueblo de Getxo la siguiente propuesta de acuerdo:

1.- Agindu Pirritx eta Porrotx pailazoekin sinatutako kontratua ezeztatzeko, 2009ko ekainean udalerrian zuten emanaldirako, eta berriro pailazo horiek kontratatzea galarazi.

1º- Se ordene al Presidente de la Junta Rectora del Aula de Cultura que anule el contrato suscrito con los payasos Pirritx eta Porrotx para su actuación en junio del 2009 en el municipio y determinar la prohibición de volver a contratar a estos payasos.

2.- Kultur Etxeko Artezkaritza Batzordeko presidentea gaitzesten da, Koldo Iturbe jauna, Kultur Etxeko Artezkaritza Kontseilua gutxiesteagatik eta Kontseilu horren gehiengoaren akordioak ez betetzeagatik".

2º.- Se repruebe al Presidente de la Junta Rectora del Aula de Cultura D. Koldo Iturbe, por menospreciar e ignorar al Consejo Rector del Aula de Cultura así como por incumplir los acuerdos mayoritarios de dicho Consejo Rector".

Luis Almansa jaunak, talde Sozialistaren izenean Mozio transakzionala aurkeztu du arrazionaltasun eta logika apur bat sartzeko akordioaren xedapenari, indarrean dagoen araudia kontuan izanda. Transakzionalaren testuak honakoa dio:

Luis Almansa en nombre del grupo Socialista manifiesta que presenta una Moción transaccional, para introducir un poco de racionalidad y de lógica a la aparte dispositiva del acuerdo, teniendo en cuenta la normativa vigente. El texto de la transaccional dice lo siguiente:

"Lehenengo puntua.- Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak alkatea premiatzen du Getxoko Kultur Etxea erakunde autonomiaduneko berezko presidentea denez, "Pirritx, Porrotx eta Mari Motots" pailazo taldearekin sinatutako kontratua bertan behera uztera

"Punto primero.- El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta al Alcalde, como Presidente nato del Organismo Autónomo Aula de Cultura de Getxo, a que anule el contrato suscrito con el grupo de payasos "Pirritx, Porrotx eta Mari Motots"

udalerrian 2009ko ekainean Pirritx eta Porrotx pailazoek egin behar zuten emanaldirako. Pailazo horiek "Katxiporreta Koop. E." merkataritza taldeak ordezkatzen ditu.

Bigarren puntua.- Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak gaitzesten du Getxoko Kultur Etxea erakunde autonomiaduneko presidentearen jokaera politikoa. Alkatetzak hala eskuordetuta Koldo Iturbe jaunak du kargu hori eta Erakunde Autonomiadunaren Estatutuak urratu ditu, kontratu hori bertan behera uztea bozkatu ez zelako eta horrekin Artezkaritza Kontseiluko osagaien borondate demokratikoaren adierazpena galarazi zuelako."

Talde Popularrak transakzioa onartu egin du.

Koldo Iturbek adierazi du talde Popularraren Mozioan datorrena, zehatz esateko bosgarren paragrafokoa, ez dela egia; izan ere, pailazo hauek Getxon eskaini dituzten emanaldietan inoiz ez da ikustera joandako haurrak sustatzeko edo kutsatzeko aldarri terroristarik egin Mozioan aipatzen den bezala, eta proposatu dutenak gonbidatzen ditu pailazoen emanaldi batera, eta horretarako berak emango dizkie sarrerak. Era berean, hitza ematen du mota horretako jardueraren bat egiten badute, berehala geldiaraziko duela ikuskizuna. Bestalde, Artezkaritza Batzordeko presidente bezala eskatutako ezohiko bilera ez deitzeari dagokionez, ez da egia Estatutuetan adierazitakoa ez dela betetzen, eta hala jakinarazi zitzaien eskatzaileei idatziz, eta idatzi harekin batera justifikazio juridikoa ere igorri zitzaien Udaleko Idazkari Nagusiak igorritako txostena oinarri hartuta.

representados a través de la mercantil "Katxiporreta Coop. E", para la actuación de los payasos Pirritx eta Porrotx en junio del 2009 en el municipio.

Punto segundo.- El Pleno del Ayuntamiento de Getxo reprueba el comportamiento político del Presidente del Organismo Autónomo Aula de Cultura de Getxo que por delegación de la Alcaldía ostenta don Koldo Iturbe, por vulnerar los Estatutos del Organismo Autónomo, al no someter a votación la anulación de dicho contrato, y con ello impedir la manifestación numérica de la voluntad democrática de los componentes de dicho Consejo Rector".

El Grupo Popular admite la transacción.

Koldo Iturbe manifiesta que lo que viene recogido en la Moción del grupo Popular, concretamente en el párrafo quinto, no es cierto, ya que en los espectáculos que estos payasos han ofrecido en Getxo en los diferentes años, en ningún momento se han realizado actividades destinadas a aleccionar o a intoxicar con soflamas terroristas a los niños espectadores, como se indica en la moción, e invita a los proponentes a asistir a la actuación de los payasos, para lo cual les facilitará las oportunas entradas, comprometiéndose a que si se realiza cualquier actuación de este tipo se paralizaría inmediatamente el espectáculo. Manifiesta así mismo que la decisión como Presidente de la Junta Rectora, adoptada en relación a la no convocatoria de la reunión extraordinaria solicitada, no es cierto que incumpla lo que dicen los Estatutos, tal como ya se les manifestó a

Justifikazio hori Kultur Etxea dagoen eskumenen banaketan oinarritzen da, beraz, talde Popularrari eskatzen dio adierazpen horiek kentzeko Moziotik, ez baitira egiak.

los solicitantes por escrito, acompañándoles la justificación jurídica en base al informe emitido por el Secretario General del Ayuntamiento, justificación que se basa en el reparto competencial existente, en el Aula de Cultura, por lo que pide al grupo Popular que quite esas manifestaciones de la Moción, por no ser ciertas.

Grases jaunak adierazi dio planteatzen den gaitzespena eduki politikokoa dela, eta ez duela Iturbe jaunarekiko inolako gai pertsonalik eta pailazoei dagokienez, adierazi du horietako bat EHko zinegotzia izan zela eta garai hartan bere udalerriko zinegotzi sozialista baten erailketa kondenatzeari uko egin ziola eta ETAko presoen aldeko ekitaldi publiko askotan hartu dutela parte, beraz, ETAren aldekoak direla esan daiteke. Berriro dio indarkeria sustatzen duen inor ezin dela babestu, eta pailazo hauen kasuan hala gertatzen da, haurrei esaten diete presoak arrazoi politikoengatik direla preso, justifikatutakoengatik, edo antzeko gaiak, eta emanaldietan inoiz ez dute adierazten ez eta sustatzen ere indarkeriaren aurkakoak direnik. Jarduera horien aurrean uste du ez dituela Udalak kontratatu behar. Uste du Koldo Iturbek kontratu hauek egiten dituenean eta, ondorioz, talde hauek babesten dituenean, atzera begiratzen ari dela eta ez dio gizarteari ETA babesten dutenak baztertzen laguntzen, eta horrelakoak kontratatzea ez dator bat terrorismoaren biktimak aitortzeko Legearekin, beraz, kontratua bertan behera uzteko eskatzen dute eta uste du Artezkaritza Batzordeko presidenteak hori egin dezakeela Artezkaritza Batzordearen erabakian oinarrituta.

El Sr. Grases indica que la reprobación que se plantea es de contenido político, sin ningún tipo de cuestión personal en relación al Sr. Iturbe, y en relación a los payasos manifiesta que uno de ellos ha sido concejal de EH, y que cuando estaba en esa situación se negó a condenar el asesinato de un corporativo socialista de su propio municipio, y que ha participado en muchos actos públicos a favor de los presos de ETA, por lo que estima que puede afirmar que como tal son partidarios de ETA. Insiste también que no se puede apoyar a nadie que aliente la violencia como es el caso de estos payasos, que trasladan a los niños que los presos lo son por causas políticas, justificadas, o cuestiones similares, y que en sus actuaciones en ningún momento dejan ver ni apoyan el ser contrarios a la utilización de la violencia. Ante ese tipo de actuaciones estima que no deben ser contratados por el Ayuntamiento. Cree que Koldo Iturbe al realizar estos contratos y por tanto apoyar a estos grupos, está mirando hacia atrás, y no ayuda a aislar socialmente a los que apoyan a ETA, y además contratar a esta gente estima que es incompatible con la Ley de Reconocimiento de las víctimas del terrorismo, por lo que solicitaron la anulación del contrato, que estima que el Presidente de la Junta Rectora puede hacerlo apoyándose en la decisión de la Junta Rectora.

Almansa jaunak adierazi du talde Sozialistak Mozioko azalpen paragrafoak beste modu batera idatziko zituela, eta eskertzen du aldaketa transakzionala onartu izana, xedapen zatiari dagokionez. Talde Popularra kritikatu du, izan ere, pailazo hauen emanaldiaren berri izan zenean talde Sozialistak talde Popularraren babesa eskatu zuen Kultur Etxeko Artezkaritza Batzordearen ezohiko bilera eskatzeko, baina eskari hori atzera bota zuen talde Popularrak, beraiek bakarrik aurkeztea erabaki zutelako. Talde Popularraren babesik ez zuenez, ezohiko Artezkaritza Bilera egiteko behar den gutxieneko sinadurarik ez zuten bildu eta talde Sozialistak gai hau ohiko Batzordeko eguneko gai zerrendako beste puntu bat gehiago bezala sartzeko eskatu zuen eta hala egin zen. Talde Sozialistaren proposamenaren oinarria zen, erakunde demokratikoek ezin dituztela kontratatu ETAren terrorismoa kondenatzen ez duten pertsonak eta taldeak. Erakundeko presidentearen jarrera kritikatu du, talde Sozialistaren proposamena eguneko gai zerrendan jarri zuen arren eta tratatu zen arren, ez baitzuen bozketarik egiten utzi eta galarazi egin zuen Artezkaritza Kontseiluko gehiengoa talde Sozialistaren proposamenaren alde zegoela adieraztea, eta uste du presidentearen jarrera horrek Estatutuak urratzen dituela.

El Sr. Almansa indica que el grupo Socialista hubiera redactado los párrafos expositivos de la Moción de otra manera, y agradece que se haya admitido la enmienda transaccional respecto a la parte dispositiva. Critica al grupo Popular que cuando se conoció la actuación de estos payasos, el grupo Socialista solicitó apoyo del grupo Popular para pedir una reunión extraordinaria de la Junta Rectora del Aula de Cultura, pero que dicha solicitud fue rechazada por el grupo Popular que optó por presentarlo ellos en solitario. La falta de apoyo del grupo Popular para llegar al mínimo de firmas exigibles para convocar una Junta Rectora extraordinaria, obligó al grupo Socialista a solicitar que se incorporara la cuestión como un punto más en el orden del día de la Junta ordinaria, y así se trató dicha cuestión. La base de la propuesta del grupo Socialista era que personas y grupos que no condenan el terrorismo de ETA no pueden ser contratados por instituciones democráticas. Critica la actitud del Presidente del Organismo, que si bien incorporó al orden del día la propuesta del grupo Socialista, y se permitió su tratamiento, no dejó votar la misma impidiendo que se evidenciara una mayoría del Consejo Rector a favor de la propuesta Socialista, y estima que esa actitud del Presidente vulnera los Estatutos.

Koldo Iturbek adierazi du bere jarrera dauden txosten juridikoetan oinarritu dela beti, eta txosten horiek Kultur Etxeko organoen eskumenak zehazten dituztela. Beraz, bere ustez ez dago gaiari buruzko eztabaida juridikorik, izatekotan eztabaida politikoa dago. Berriro dio Gobernuko taldeak indarkeria gaitzesten duela eta

Koldo Iturbe manifiesta que su actuación se ha basado siempre en los informes jurídicos existentes, que determinan las competencias de los distintos órganos del Aula de Cultura, por lo que estima que no hay discusión jurídica sobre el tema, sino, en todo caso, una discusión política. Insiste en que el equipo de Gobierno condena el

kondenatzen du, halaber, indarkeria kondenatzen ez duen jendea egotea, baina ezin da kontratu bat bertan behera uzteko adina planteatu, orain arte egin diren emanaldi guztietan salatutako ezer ez baita gertatu. Talde Popularrari eskatu dio koherentea bada planteatzeko pailazo hauek emanaldiak egiten dituzten udalerrietako alkate eta zinegotzien gaitzespena ere, horietako batzuk aipatu ditu, eta Donostiako Udalean urtean hamar emanaldi baino gehiago egiten dituztela azpimarratu du. Amaitzeko adierazi du gaitzespena baino garrantzitsuagoa dela lau egunean, eta emanaldia publikoki adierazi gabe, dagoeneko 2.000 sarrera baino gehiago saldu izana.

terrorismo, y también condena que haya gente que no condene el terrorismo, pero no puede plantearse hasta el extremo de anular un contrato, para una actuación de las que hasta la fecha, todas las que se han realizado, nunca se ha producido nada de lo denunciado. Pide al grupo Popular que si es coherente también plantee la reprobación de los Alcaldes y Concejales responsables en los diferentes Ayuntamientos en los que estos payasos actúan, dando una relación de algunos de los mismos, destacando más de diez actuaciones anuales en el Ayuntamiento de Donostia. Finaliza indicando que más importante que la reprobación es el dato de que en cuatro días, sin haberse anunciado públicamente el espectáculo, se han vendido ya más de 2.000 entradas.

Grases jaunak berriro dio kontratatutakoak ez direla indarkeria erabiltzearen aurkakoak eta horregatik ez zirela kontratatu behar. Adierazi du Iturbe jaunari egindako gaitzespena bere iritziz juridikoki zuzena ez den jardueragatik dela soilik, Artezkaritza Batzordeko ezohiko deialdiari uko egiteagatik, eta Idazkaritza Orokorraren txosten juridikoekin ez dagoela ados adierazi du. Uste du, Artezkaritza Batzordeko Estatutuak oinarri hartuta, Artezkaritza Batzordeak zerbait erabakiz gero presidenteak burutu beharra daukala beti, Artezkaritza Batzordearen mende baitago.

El Sr. Grases insiste en que los contratados no son contrarios al uso de la violencia, y que por ello no se les debiera de contratar. Matiza también que la reprobación al Sr. Iturbe es únicamente por la actuación que en su opinión no es correcta jurídicamente, al denegar la convocatoria extraordinaria de la Junta Rectora, manifestando su discrepancia con los informes jurídicos del Secretario General. Estima, en base a los Estatutos de la Junta Rectora, dando lectura a alguno de sus artículos, que si la Junta Rectora toma un acuerdo, el Presidente lo tiene que ejecutar siempre, ya que está subordinado a la Junta Rectora.

Alkateak, gobernu taldearen ordez, adierazi du Koldo Iturbek gobernu taldearen babes politiko eta pertsonal osoa duela. Uste du talde Popularrak ez duela errespetatzen demokrazian oinarrizkoa den zerbait: botere

El Sr. Alcalde en representación del equipo de Gobierno indica que Koldo Iturbe tiene todo el apoyo político y personal del equipo de Gobierno. Cree que el grupo Popular no respeta algo básico en democracia como es la

banaketa. Hor ez dago mendekotasunik, eskumenekiko errespetua baizik. Gogorarazi du Kultur Etxeko Artezkaritza Kontseiluak eskumen batzuk dituela eta presidenteak beste batzuk, baina mendekotasun harremanik gabe. Berretsi du presidentearen jarduera legeari lotutakoa izan dela beti eta egindako txosten juridikoen araberakoa. Amaitzeko talde Popularra kritikatu du, krispazioa eta tira-bira nahi izaten baititu beti, kontsentsuko politiken alde egin ordez.

separación de poderes, entre los que no existe subordinación si no respeto de competencias. Recuerda que el Consejo Rector del Aula de Cultura tiene unas competencias, y el Presidente tiene otras, pero sin que existan relaciones de subordinación. Ratifica que la actuación del Presidente ha sido en todo momento ajustada a la legalidad y de conformidad con los informes jurídicos obrantes, finalizando con una crítica al grupo Popular que está siempre buscando la crispación y el enfrentamiento, en vez de abogar por políticas de consenso.

Grases jaunak adierazi du talde Popularrak ez duela inolako zalantzarik Udalaren eta bertako talde politikoen kokapen politikoari buruz ETAren indarkeriarekiko, baina kontratatuko direnek ez dutela ETA kondenatzen, eta egingo balute ez luketela Mozioa kentzeko inolako arazorik. Kultur Etxeko presidentearen jarduerari dagokionez, uste du Estatutuen aurkakoa izan dela, eta gogoratu du udal zerbitzu juridikoak zenbaitetan erratu izan direla, eta gobernuko taldeak zerbitzu juridikoak erabiltzen dituela gaiak distortsionatu nahi dituenean.

El Sr. Grases indica que el grupo Popular no tiene ninguna duda del posicionamiento del Ayuntamiento y de los grupos políticos municipales que lo integran ante la violencia de ETA, pero que a los que se va a contratar no condenan a ETA, ya que si lo hicieran no tendría ningún problema en retirar la Moción. En relación a la actuación del Presidente del Aula, estima que ha sido contra los Estatutos, y recuerda que los servicios jurídicos municipales en algunas ocasiones también se han equivocado, y que el equipo de Gobierno utiliza los Servicios Jurídicos cuando tiene voluntad de distorsionar los temas.

Alkateak kritikatu egin du Grases jaunak udal zerbitzu juridikoen profesionaltasuna zalantzan jarri izana eta organo bakoitzaren eskumenen aldeak azpimarratu ditu berriro.

El Sr. Alcalde critica al Sr. Grases que se ponga en discusión la profesionalidad de los servicios jurídicos municipales, e insiste en la diferencia de competencias de cada órgano.

Transakzionatutako Mozioa bozkatu ondoren, emaitza honakoa izan da: 12 boto alde (PP eta PSE-EE) eta 10 aurka (EAJ).

Sometida la Moción transaccionada a votación, obtiene el siguiente resultado: 12 votos a favor del PP y PSE-EE y 10 en contra del PNV.

Ondorioz, gehiengoz erabaki zen:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"Bat.- Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak alkatea premiatzen du, Getxoko Kultur Etxea Erakunde Autonomiaduneko berezko presidentea denez, "Pirritx, Porrotx eta Mari Motots" pailazoekin sinatutako kontratua bertan behera uztera, 2009ko ekainean udalerrian egin beharreko emanaldirako. Pailazo horiek "Katxiporreta Koop. E" merkataritza taldeak ordezkatzen ditu."

"Primero.- El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta al Alcalde, como Presidente nato del Organismo Autónomo Aula de Cultura de Getxo, a que anule el contrato suscrito con el grupo de payasos "Pirritx, Porrotx eta Mari Motots" representados a través de la mercantil "Katxiporreta Coop. E", para la actuación de los payasos Pirritx eta Porrotx en junio del 2009 en el municipio.

Bi.- Getxoko Udaleko osoko bilkurak Kultur Etxea Erakunde Autonomiaduneko presidentearen jokaera politikoa gaitzesten du. Presidentea Koldo Iturbe jauna da, alkateak hala eskuordetuta, eta Erakunde Autonomiaduneko Estatutuak urratu ditu, kontratu hori bertan behera uztea bozkatu ez zuelako eta horren bidez Artezkaritza Kontseiluko kideen borondate demokratikoaren zenbakizko adierazpena galarazi zuelako."

Segundo.- El Pleno del Ayuntamiento de Getxo reprueba el comportamiento político del Presidente del Organismo Autónomo Aula de Cultura de Getxo que por delegación de la Alcaldía ostenta don Koldo Iturbe, por vulnerar los Estatutos del Organismo Autónomo, al no someter a votación la anulación de dicho contrato, y con ello impedir la manifestación numérica de la voluntad democrática de los componentes de dicho Consejo Rector".

90.- UDALEKO TALDE POPULARRARAREN MOZIOA AREETAKO ONTZIRALEKUA EGOKITZEARI BURUZ.

90º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ADECENTAMIENTO EMBARCADERO DE LAS ARENAS.

Arrue andreak irakurri du aipaturiko Mozioa eta gaur egun ontziralekuak duen egoerari buruzko argazkiak erakutsi ditu. Adierazi du Udalak laster Areetako portuan egokitzeko jarduerak egin behar dituenez, une egokia litzatekeela Mozioan proposatutako jarduerak egiteko.

La Sra. Arrue da lectura a la Moción de referencia, y enseña fotos de la situación actual del embarcadero, manifestando que ante la próxima actuación del Ayuntamiento en el Muelle de Las Arenas sería el momento adecuado para que se actuara también como se propone en la Moción.

Almansa jaunak transakzional bat proposatu du xedapenaren zatian

El Sr. Almansa plantea una transaccional para incorporar un mayor

zorroztasun handiagoa izateko. Gogorarazi du indarrean dagoen araudiak orubeetako eta jabetzetako jabeak edo erabiltzaileak derrigortzen dituela txukun eta osasunarentzako egokiak diren egoeran mantentzera, eta Alkateak hala eska dezakeela betebehar horiek beteko ez balituzte, horregatik aurkeztu dute transakzional hau. Honakoa dio:

rigor en la redacción de la parte dispositiva. Recuerda que la normativa vigente obliga a los propietarios o usuarios de los diferentes solares y propiedades a mantenerlos en estado de salubridad y ornato, pudiendo ser requeridos por el Alcalde para ello en el supuesto de que no cumplieran dichas obligaciones, motivo por el cual presenta la enmienda transaccional, que dice lo siguiente:

"1. Getxoko Udaleko osoko bilkurak adostu du Alkatea premiatzea Areetako ontziralekuak segurtasun, osasun eta dotorezi publikoko beharrezko baldintzak betetzeko beharrezko neurriak hartzera."

"1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo, acuerda instar al Sr. Alcalde a que tome las medidas oportunas para que el embarcadero de Las Arenas adquiera las debidas condiciones de seguridad, salubridad y ornato público."

Arrue andreak adierazi du ados dagoela hartzen den erabakiaren berri alkateak eman behar izatean, baina uste du gaia konpondu eta jardun beharrekoa Portu Autonomoa dela, beraz, Mozioko testua egokia dela uste du eta ez du transakzionala onartzen.

La Sra. Arrue manifiesta que está de acuerdo en que el Alcalde tendrá que dar traslado de la decisión que se tome, pero estima que quién tiene que arreglar el tema y actuar es el Puerto Autónomo, por lo que le parece correcto el texto de la Moción y no admite la transaccional.

Almansa jaunak berriro dio bere proposamena zuzena dela Administrazioan ez baita jarduten osoko bilkurako egoera hierarkikoen eta alkatearen arabera, ez baitago horrelakorik. Aldiz, organo bakoitzaren eskumenak erabiltzen dira eta planteatzen dena alkateari dagokio zuzenean.

El Sr. Almansa insiste en que su propuesta es la correcta, ya que en la Administración no se actúa en función a situaciones jerárquicas del Pleno y el Alcalde, que no existen, si no ejercitando las competencias de cada uno de los órganos, y lo que se plantea corresponde directamente al Alcalde.

Arrue andreak berriro dio aurrez adierazitakoa eta ez duela zalantzarik alkateak hartutako akordioaren berri emango duela, beraz, berretsi egiten du transakzionala ez duela onartzen.

La Sra. Arrue insiste en lo manifestado y en que no tiene dudas de que el Alcalde trasladará el acuerdo que se adopte por lo que se ratifica en no aceptar la enmienda transaccional.

Arregi jaunak, Gobernu taldearen izenean, gogorarazi du osoko bilkurak

El Sr. Arregi en nombre del equipo de Gobierno recuerda que el Pleno muchas

askotan premiatu dituela beste administrazio batzuk jardun daitezen eta kasu honetan Mozioa babestu egingo dute.

Eztabaida amaituta aipaturiko Mozioa bozkatu egin da eta osoko bilkurako kide guztiek onartu dute.

Ondorioz, aho batez adostu zen:

"AREETAKO ONTZIRALEKUA EGOKITZEA

Areetako Portuko Pasealekua da gure udalerrien jende gehien ibiltzen den tokietako bat eta Bizkaiko pasealekurik politenetako bat.

Badakigu udaberrian pasealeku osoko zorua hobetzeko obra garrantzitsuak egitera doazela, baita bidegorrian ere eta bertako argiak hobetzera doazela.

Areetako Portuko Pasealekutik joan daiteke Areetako ontziralekura eta toki hori nahiko egoera kaxkarrean dago, zikina eta pintadaz josita. Kasu batzuetan arriskutsua ere izan daiteke bertara doazenentzat eta Areetako Portutik ikusteko lotsagarria da, nola dagoen kontuan hartuta.

Uste dugu Getxoko Udaletik parte hartze handiagoa izan behar dugula ontziraleku hau zaintzean eta hori mantentzearen eskumena Portu Autonomoari dagokionez eta Getxoko Udalak ezin duenez hori txukuntzeko jarduerarik egin, proposatzen dugu

veces ha instado a otras administraciones para que actúen, y que en el caso presente también van a apoyar la Moción.

Finalizado el debate, se somete la Moción de referencia a votación siendo aprobada por la totalidad de miembros del Pleno.

En consecuencia, por unanimidad se acordó:

"ADECENTAMIENTO EMBARCADERO DE LAS ARENAS

El Paseo del Muelle de Las Arenas es unos de los lugares de nuestro municipio donde más personas pasean y uno de los paseos mas bellos de Vizcaya

Sabemos que se van a realizar esta primavera unas obras importantes de mejora del pavimento de todo el paseo, del bidegorri y de la iluminación en el mismo.

Desde el Paseo del Muelle de Las Arenas se puede acceder al llamado embarcadero de Las Arenas, que se encuentra en unas condiciones bastantes deplorables, sucio lleno de pintadas. En algunos casos se puede considerar hasta peligroso para las personas que acceden al mismo, y para verlo desde el Muelle de Las Arenas es una verdadera vergüenza como se encuentra.

Creemos que desde el Ayuntamiento de Getxo debemos implicarnos más en el cuidado de este embarcadero y dado que la competencia del mantenimiento del mismo es del Puerto Autónomo y el Ayuntamiento de Getxo no puede actuar para adecentar el mismo

Getxoko Udaletik Portu Autonomoa premiatzea Areetako ontziralekua txukuntzeko jardueraren bat egin dezan, baldintza egokietan uzteko, gaur egun oso baldintza kaskarretan dagoelako.

proponemos que desde el Ayuntamiento de Getxo se inste al Puerto Autónomo para que realice una actuación de adecentamiento del llamado embarcadero de Las Arenas, para dejarlo en óptimas condiciones ya que en la actualidad se encuentra en unas condiciones deplorables.

Horregatik guztiagatik Alderdi Popularrak akordio-proposamen hau aurkeztu du.

Por todo ello el partido Popular presenta la siguiente propuesta de acuerdo.

Getxoko Udalak Bilboko Portuko Agintaritza premiatzen du ahalik eta lasterren konpondu eta txukundu dezan Areetako ontziralekua."

El Ayuntamiento de Getxo insta a la Autoridad Portuaria de Bilbao para que a la mayor brevedad posible proceda a la reparación y adecentamiento del embarcadero de Las Arenas".

91.- UDALEKO TALDE POPULARRAREN MOZIOA GETXORAKO HIRI GARRAIOARI BURUZ.

91º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/TRANSPORTE URBANO PARA GETXO.

Jon Eguiluzek irakurri du Mozio hau euskaraz eta gazteleraz eta adierazi du Udalak ez daukala proiektuak idazten dirua gastatu beharrik, horiek enpresa lizitatzaileek aurkeztuko lituzketelako:

Jon Eguiluz da lectura a la siguiente Moción en euskera y castellano, y manifiesta que el Ayuntamiento no tiene que gastar dinero en redactar los proyectos ya que estos los presentarían las empresas licitadoras:

"GETXORAKO HIRI GARRAIOA

"TRANSPORTE URBANO PARA GETXO

Berriro ere Alderdi Popularrak dakar ekimen hau osoko bilkurara.

Una vez más, el Partido Popular, trae a este Pleno esta iniciativa.

Duela urte batzuk Udal honek hiri-garraio zerbitzua ezartzeko prozesua hasi zuen, eta horretan geratu zen, hau da, saio bat, azterketa batzuk, etab. Alegia, dirua gastatu da, baina behin betirako abian jartzeko erabakirik ez da

Hace años, que este Ayuntamiento, inició un proceso para establecer un servicio urbano de transporte, quedando siempre en eso, es decir, en un intento, unos estudios, etc. en definitiva ha gastado dinero, sin llegar

hartu.

a tomar la decisión de ponerlo en marcha de una vez por todas.

Denok dakigu Getxo ez dela ohiko hiria, dena hirigunearen inguruan dagoena, baizik eta luzean hazitako herria da eta beste gune txikiago batzuez eratua, komunikazioa zailtzen duen orografiarekin.

Todos sabemos, que Getxo no es una ciudad al uso, en la que todo circunda sobre un núcleo central, sino que se trata de una población extendida longitudinalmente y formada por otros núcleos de población más reducidos, pero con una orografía que dificulta la comunicación.

Getxok hiri arteko garraioa baduen arren, eta auzo hauek lotzen dituen arren ardatz nagusi baten bidez, ez dago hiri intereseko puntu desberdinen arteko loturarik, hau da, anbulatorioen, iroldegien, ikastetxeen eta hondartzen arteko loturarik eta orain enpresak zabaltzea nahi da eta udalerriaren aldirietaraino iritsi dira.

Si bien Getxo dispone de un transporte interurbano que une estos barrios a través de un eje central, no está conectado entre distintos puntos de interés urbanos, como pueden ser, los ambulatorios, polideportivos, colegios, playas y ahora con la expansión empresarial que se pretende y que llega incluso a la periferia del municipio.

Horregatik guztiagatik Alderdi Popularrak "Hiri Garraio Zerbitzua" ezarri behar dela uste du, intereseko puntuak eta puntu bereziak elkarrekin lotzeko.

Es por eso, que el Partido Popular, considera necesaria la implantación de un "Servicio de Transporte Urbano", que una estos puntos de interés y otros singulares entre sí.

Hori guztia abalatzen du Euskal Herriko Unibertsitateak Getxoko merkataritzari buruz egindako azterketak ere eta garraio hori beharrezkoa dela uste du.

Todo ello, es avalado asimismo, por un estudio sobre el comercio en Getxo, realizado por la Universidad del País Vasco, que considera la necesidad de dicho Transporte.

Horregatik talde Popularrak eztabaidatzeko eta onartzeko aurkezten du akordio proposamen hau.

Por todo ello el grupo Popular presenta para su debate y aprobación la siguiente propuesta de acuerdo.

LEHENENGOA. Proiektu berri bat garatu Getxon hiri-garraioa ezartzeko, eta proiektu horretan material arina (mikrobusak) erabiltzea aurreikusi, hirigunean ibili ahal izateko.

PRIMERO. Desarrollar un nuevo proyecto para la implantación del Transporte Urbano en Getxo, contemplando en dicho proyecto la utilización de materiales ligeros (Microbuses) que posibiliten la circulación por el núcleo urbano.

BIGARRENA. Proiektu hau burutu,

SEGUNDO Llevar a cabo la ejecución

aipaturiko zerbitzua ustiatzeko emakida lizitazioa aterata".

de dicho proyecto, sacando a licitación la concesión para la explotación del mencionado servicio".

Almansa jaunak aldaketa transakzional bat aurkeztu du eta honakoa dio:

El Sr. Almansa presenta una enmienda transaccional que dice así:

"1. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak Gobernu taldea premiatzen du hurrengo legealdiko aurrekontuetan "Getxoko hiri garraio publikoaren azterketa-Jarduteko gomendioak" eguneratzeko, 2004ko azarokoa baita.

"1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta al equipo de Gobierno a que contemple en los presupuestos del próximo ejercicio, la actualización del "Estudio del Transporte Público Urbano en Getxo-Recomendaciones de Actuación", realizado en noviembre del 2004.

2. Azterketa hori eguneratuta Udalak zehaztu dezala Getxon hiri garraio publikoaren udal zerbitzua ezartzeko aukera dagoen ala ez."

2. Que en base a la actualización de ese estudio, el Ayuntamiento determine la oportunidad o no de implantar un servicio municipal de transporte público urbano en Getxo".

Jon Eguiluzek berriro dio Udalak ez daukala proiektuak egiten dirua zertan gastatu, beraz, ez dute aldaketa transakzionala onartuko.

Jon Eguiluz insiste en que ya ha manifestado en que el Ayuntamiento no tiene por qué gastar dinero en la realización de los proyectos, por lo que no van a admitir la enmienda transaccional.

Almansa jaunak adierazi du hiri-garraioaren gaia ez dela berria, izan ere 2002an talde Popularrak azterketa bat eskatu zuen hiri-garraio linea bat ezartzeko eta 2007ko Osoko Bilkura batean orain aurkezten duen bezalako Mozioa aurkeztu zuen eta biek talde Sozialistaren babesa izan zuten arren, Gobernuko taldeak atzera bota zituen. Mozioa demagogikoa dela iruditzen zaio, gai honi buruz ez baitzuten ezer planteatu aurrekontuen eztabaidan eta garraio-zerbitzu publikoa sortzeak defizit handia eragiten du eta ohiko gastua hazi egiten da, eta hori kritikatu egiten du talde Popularrak. Gogorarazi duenez 2002an aurkeztu zen Mozioa eta talde Sozialistaren babesa izan zuen,

El Sr. Almansa indica que el tema del transporte urbano no es nuevo ya que el año 2002 el grupo Popular pidió un estudio para la implantación de la línea de transporte urbano, y en un Pleno del año 2007 presentó una moción idéntica a la que ahora presentan, y ambas recibieron el apoyo del grupo Socialista, aunque fueron rechazadas por el equipo de Gobierno. Califica la Moción como demagógica ya que sobre esta cuestión nada plantearon en el debate presupuestario, y crear un servicio público de transporte genera grandes déficits e incrementos de gasto corriente que por otra parte el grupo Popular critica. Recuerda que la Moción que se presentó el año 2002 y contó con

eta azterketa bat planteatzen zen; talde Popularrak 2007an aurkeztu zuenak gaurko testu berdina zuen, ez zen eztabaidatu, baizik eta zuzenean bozkatu zen eta orain eztabaidatu daitekeen arren, talde Sozialistak uste du ezaugarri hauetako zerbitzu publiko bat ezin dela ezarri zerbitzuaren izaera juridikoa, ezarpenaren zenbatekoa, sortzen duen ohiko gastua, aurre egiteko finantzazioa, etab. aztertu gabe. Talde Sozialistak babesten du hiri-garraioari buruzko 2004ko azterketa eguneratzea, egungo aukera guztiak ikusi eta hortik aurrera erabakiak hartu ahal izateko. Gogoratu du azterketa hartan %40 bidaiari ibiliko zirela aurreikusten zela eta urtean milioi bat euro baino gehiagoko defizita sortzen zuela, eta kopuru horiei nekez egin dakieke aurre. Amaitzeko adierazi du Getxon hiri-garraioa planteatzeko egiazko borondate politikoa baldin badago, aurrez egin beharreko azterketak egitea planteatu beharko litzatekeela, beraz, talde Popularraren jarrerak adierazten duen bakarra bere proposamenen ondorio politikoak eta mediatikoak dira.

el apoyo del grupo Socialista, planteaba un estudio, y el año 2007 que presentó el grupo Popular un texto idéntico al actual, no fue objeto de debate sino que directamente se votó, y que ahora se puede debatir, y el grupo Socialista cree que la implantación de un servicio público de estas características no se puede realizar sin estudiar detenidamente la naturaleza jurídica del servicio, el costo de la implantación, el gasto corriente que genera, la financiación para hacer frente, etc. El grupo Socialista apoya actualizar el estudio del año 2004 sobre el transporte urbano, a fin de contemplar todas las posibilidades actuales, y a partir de ahí tomar una decisión. Recuerda que en aquél estudio se preveía solamente una ocupación de viajeros del 40% y generaba un déficit superior al millón de euros anual, que son cantidades difícilmente asumibles. Finaliza indicando que si hay una voluntad política real de plantear el transporte urbano en Getxo, se tendría que apoyar en la realización de los estudios previos necesarios, por lo que la postura del grupo Popular lo que indica es que únicamente busca la repercusión política y mediática de sus propuestas.

Jon Eguiluzek adierazi du hiri-garraioa Udalaren eskumena dela eta alderdi ekonomikoei dagokienez garraio-enpresen zenbait azterketa badaudela eta Mozioarekin nahi duten bakarra Getxon hiri-garraioa ezartzea dela, eta lizitatzaileen eskaintzetan zehaztuko liratekeela gastu ekonomikoak, Udalak aztertu ahal izateko.

Jon Eguiluz manifiesta que el transporte urbano es competencia del Ayuntamiento, y que respecto a los aspectos económicos existen diferentes estudios de empresas del transporte, que entienden más que las consultoras, y que la Moción sólo busca que en Getxo se implante un transporte urbano, y que en las ofertas de los licitadores se concretarían los costos económicos para que fueran objeto de estudio por el Ayuntamiento.

Almansa jaunak adierazi du talde Popularrak baduela 2004ko azterketa

El Sr. Almansa manifiesta que el grupo Popular tiene el estudio del 2004 y el

eta urte hartako Udalaren txosten teknikoa eta aurrez aipaturiko zenbatekoak aipatzen zirela. Eta erabilera estandarra %60koa izanda ere, urtean 800.000 euro baino gehiagoko defizita egongo litzatekeela.

informe técnico municipal de aquél año, y que recogía los importes antes indicados, y que aún en el supuesto de llegar a una cuota de utilización estandar del 60% existiría un déficit de más de 800.000 euros anuales.

Jon Eguiluzek aitortu du talde Popularrak datu hauek badituela, nahiz eta ados ez egon, eta soilik enpresa espezializatuen proiektuak ezagututakoan ezagutuko direla egiaz gastuen balorazioak.

Jon Eguiluz reconoce que el grupo Popular tiene esos datos aunque no están de acuerdo con ellos, y que únicamente conociendo los proyectos de las empresas especializadas se van a conocer realmente la valoración de los costes.

Koldo Iturbek hartu du hitza eta eskerrak eman dizkio Jon Eguiluzi bere parte hartzea euskaraz egin duelako eta talde Sozialistak adierazitakoarekin koherentzian aldaketa transakzional bat planteatu du lehen puntuak 2004ko azterketa eguneratuta jaso dezan, gero Udalak egin beharreko jarduerak definitzeko eta bigarren puntuko edukia kentzea ere planteatu du. Era berean, adierazi du Gobernuko taldea Bizkaibusekin harremanetan dagoela, hiri arteko garraioaz arduratzen den enpresa baita, Getxoko udalerriaren barruan zerbitzua hobetzeko eta gogorarazi du udalerriko zenbait eremutako irisgarritasuna hobetzeko jarduera batzuk egin direla.

Koldo Iturbe interviene para agradecer a Jon Eguiluz que haya intervenido en euskera, y plantea en coherencia con lo indicado por el grupo Socialista una enmienda transaccional, que en relación al primer punto recoja la actualización del estudio del año 2004, para luego definir las actuaciones a realizar por el Ayuntamiento, y que se suprima el contenido del punto segundo. Manifiesta también que el equipo de Gobierno está en contacto con BizkaiBus, empresa encargada del transporte interurbano para mejorar el servicio dentro del término municipal de Getxo, y recuerda así mismo las actuaciones que se han venido realizando en orden a mejorar la accesibilidad de las diferentes zonas del municipio.

Jon Eguiluzek adierazi du ez daudela ados dirua azterketetan gastatzen jarraitzearekin, azterketa horiek enpresa-garraioek egin baititzakete, eta proposamen zehatzen arabera Udalak erabakitzeko aukera izango luke.

Jon Eguiluz indica que no están de acuerdo en seguir gastando dinero en estudios, ya que pueden ser estos asumidos por las empresas del transporte, y a la vista de las propuestas concretas el Ayuntamiento podría decidir.

Alkateak hartu du hitza adierazteko bere iritziz azterketak ez dituztela enpresek egin behar, gero zerbitzuak

El Sr. Alcalde interviene para manifestar que en su opinión los estudios no los deben realizar las

esleitzeko interesa izaten baitute, baizik eta hirugarrengo inpartzialek egin behar dituzte.

empresas que están interesadas luego en las adjudicaciones del servicio, si no que deben ser realizados por terceros imparciales.

Jon Eguiluzek adierazi du enpresa asko daudela eta azterketa aurkezteagatik ez luketela kobratuko, gero lizitazioan aurkezteari kalterik egin gabe.

Jon Eguiluz manifiesta que hay muchas empresas y que por presentar el estudio no cobrarían, sin perjuicio de que luego tengan que presentarse a la licitación.

Aipaturiko Mozioa bozkatu da eta atzera bota da aldeko 9 boto (PP) lortu baititu, 10 aurka (EAJ) eta 4 abstentzio (PSE-EE).

Sometida la Moción de referencia a votación, es desestimada al obtener 9 votos a favor del PP y 10 en contra del PNV y 4 abstenciones del PSE-EE.

92..- UDALEKO TALDE POPULARRAREN MOZIOA EUSKERA DISKRIMINATZEKO ELEMENTU IZATETIK KENTZEARI BURUZ.

92º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ELIMINACIÓN DEL EUSKERA COMO ELEMENTO DISCRIMINATORIO.

Jesús Tocak irakurri du Mozioa. Adierazi du oinarri hauetan euskara beste ezagutza batzuen gainetik dagoela, izan ere, euskarari lau urteko esperientziari eta master bati adina puntu ematen baitzaizkio eta ez du uste arrazoizkoa denik. Horregatik, legezko gutxieneko puntuak ezartzea planteatzen dute. Kritikatu egin du alkateak euskararen gaiarekin duen fijazioa funtzio publikoan sartzeko orduan, nahiz eta arlo politikoan, hala nola, kargu publikoetara sarbidea izateko, ez dute euren alderdian ezartzen eta eskatu ere ez. Gogorarazi du euskara eskatzeak eta euskarari ematen zaion puntuazioak Getxoko herritar asko diskriminatzen dituela. Talde Sozialistari gogorarazi dio lanpostuen zerrenda oinarri hartuta ari badira lanean egoera hau aldatzeko aukera duela eta alkateak herritar

Jesús Toca da lectura a la Moción de referencia. Manifiesta que en estas bases se prima el euskera sobre otro tipo de conocimientos, ya que los puntos que se otorgan al euskera se equiparan a cuatro años de experiencia y un master, lo cual no le parece razonable, por lo que plantean aplicar el mínimo legal de puntuación. Critica la fijación del Alcalde por el tema del euskera a la hora del acceso a la función pública, cuando en ámbitos políticos como el acceso a cargos públicos no lo aplican en su partido ni se exige. Recuerda que la exigencia del euskera y la puntuación discrimina a una gran parte de la población de Getxo. Recuerda al grupo Socialista que si está trabajando sobre la RPT tiene la oportunidad de corregir estas situaciones y posibilitar que el Alcalde cumpla los acuerdos plenarios que

gehienen borondatea adierazten duen osoko bilkurako akordioak bete ahal izango ditu.

representan la voluntad mayoritaria de los vecinos.

Mozioa bozkatu da eta emaitza honakoa izan da: 13 boto alde (PP eta PSE-EE) eta 10 aurka (EAJ).

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 13 votos a favor del PP y PSE-EE y 10 en contra del PNV.

Ondorioz, gehiengoak adostu du:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"EUSKARA DISKRIMINATZEKO ELEMENTU IZATETIK KENTZEA

"ELIMINACIÓN DEL EUSKERA COMO ELEMENTO DISCRIMINATORIO

2009ko apirilaren 30ean onartu zuen Udal honetako alkateak 2452/2009 Dekretua.

El pasado treinta de abril de 2009 se aprobó por parte del Sr. Alcalde de este Ayuntamiento el Decreto 2452/2009.

Dekretu horretan gizarte langileen lanpoltsa sortzeko berariazko oinarriak onartu ziren.

En el citado Decreto se aprueban las bases específicas creación de una bolsa de trabajadores sociales

Berriro ere gobernu talde honek behin-behineko kontratazioa erabiliko du Udaleko lanpostu batean sartu ahal izateko eta berriro ere euskara erabiliko du hizkuntza hori ezagutzen edo menderatzen ez duten herritarrak kentzeko edo diskriminatzeko.

Una vez más este equipo de Gobierno utiliza la contratación temporal como fórmula para acceder a un puesto de trabajo del Ayuntamiento y una vez más utiliza el Euskera para eliminar o discriminar a los ciudadanos que no conozcan o dominen esta lengua.

Kasu honetan euskara jakitea ukatzailea ez den arren, gain-baloratuta dago, eta uste dugu euskara jakiteari prestakuntzari baino garrantzi handiagoa ematen zaiola edo, batez ere, esperientzia profesionalari baino handiagoa.

En el presente supuesto la valoración del Euskera, si bien no siendo excluyente, está sobre-considerada de forma que entendemos que se prima con mucho el conocimiento del Euskera antes de la formación o sobre todo se la experiencia profesional.

Alderdi Popularrak profesionalik eta langilerik onenak nahi ditu lanerako. Horregatik, gure ustez esperientzia eta prestakuntza euskararen gainetik egon behar dira, lanpostuetan sartzeko balorazioei dagokienez.

Desde el Partido Popular lo que se busca son los mejores profesionales y trabajadores para el desarrollo de una labor y por eso consideramos que la experiencia y la formación deben estar por encima del Euskera en cuanto a valoración para acceder a un puesto de

trabajo.

Horregatik guztiagatik Udaleko talde Popularrak akordio-proposamen hau egin du:

Udaleko Osoko Bilkurak alkatea premiatzen du 2009ko apirilaren 30eko 2452/2009 Dekretua deuseztera/indargabetzera eta bere tokian beste bat agintzera esperientzia profesionala eta gainerako trebakuntza euskara ezagutzearen gainetik egongo direnak, eta euskararen merítua Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak finkatutako gutxiengoen arabera balora dezan."

Por todo ello el Grupo Municipal Popular realiza la siguiente propuesta de acuerdo:

El Ayuntamiento en Pleno insta al Sr. Alcalde para que proceda a la anulación/derogación del Decreto de Alcaldía 2452/2009 de fecha 30 de abril de 2009, y dicte en su lugar uno nuevo en el que se prime la experiencia profesional y la formación adicional, sobre el conocimiento del Euskera, aplicando en la valoración de méritos del Euskera los porcentajes mínimos que para cada perfil lingüístico fija el Decreto 86/1997, de 15 de abril, por lo que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi."

93.- UDALEKO TALDE POPULARRAREN MOZIOA UDAKO AIRE LIBREKO ZINEARI BURUZ.

93º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/CINE DE VERANO AL AIRE LIBRE.

Josu Ahedok irakurri du aipaturiko Mozioa.

Josu Ahedo da lectura a la Moción de referencia.

Almansa jaunak Mozioa kentzeko eskatu du jarduera 2009ko aurrekontuetan sartuta baitago partida zehatz bezala talde Sozialistak hala eskatuta.

El Sr. Almansa pide que se retire la Moción ya que esta actuación está incorporada en los presupuestos del año 2009 con una partida concreta, a propuesta del grupo Socialista.

Ahedo jaunak adierazi du aurrekontuak ez duela Mozioko 2. xedapen zatian datorrena jasotzen, hau da, taldeek parte hartzea noiz, nola eta zer film ikusiko diren definitzeko.

El Sr. Ahedo indica que el presupuesto no recoge lo que viene en el apartado 2 de la parte dispositiva de la Moción, que supone una apertura de la participación de los grupos para definir cuando, cómo y qué películas se van a visionar.

Almansa jaunak berriro dio Mozioak ez duela zentzurik eta parte hartzeari dagokionez, talde Sozialistak hori babesten du.

El Sr. Almansa insiste en que no tiene sentido la Moción, y respecto a la participación es algo que el grupo Socialista apoya.

Ahedo jaunak berriro dio nahi duten bakarra jarduera horiek antolatzea dela eta galdetu du zer gertatuko litzatekeen antolatuko ez balira.

El Sr. Ahedo insiste en que lo único que quieren en que se organicen esas actividades y pregunta qué pasaría si no se llegan a organizar.

Almansa jaunak adierazi du gustura dagoela talde Popularrak aurrekontuetan dagoen zerbaiten Mozioa aurkeztu duelako, borondate ona adierazten baitu horrek, baina absurdua iruditzen zaio.

El Sr. Almansa manifiesta su satisfacción porque el grupo Popular presente una Moción de algo que está en el presupuesto, porque confirma la bondad del mismo, pero que le parece absurdo.

Koldo Iturbek adierazi du Gobernuko taldeak talde Sozialistarekin lortutako akordioak beteko dituela eta, beraz, aurrekontuetako prebisioak burutuko direla, beraz, Mozioak ez du zentzurik eta abstenitu egingo da. Gogorarazi du lehen aire libreko zinea egoten zela eta Horrelakoak egiteari utzi egin zitzaiola teknologiek aurrera egin baitzuten filmen disponibilitatearekiko, beraz, nekez eskain ditzakete primiziak eta gauez ikusi behar direnez, haurrak mugatuta daude eta horrek eragin zuzena du etortzen den jende kopuruan, horrelako jarduera oraindik ere mantentzen den tokiko jaietan ikusten denez. Amaitzeko, aitortu du film laburren zikloetarako ikus-entzule espezializatuak badaudela.

Koldo Iturbe indica que el equipo de Gobierno va a cumplir los acuerdos alcanzados con el grupo Socialista, y por tanto se ejecutará la previsión presupuestaria, por lo que no ve sentido a la Moción y se abstendrán. Recuerda que antes existían actividades de cine al aire libre, y que se dejaron de realizar por el avance de las tecnologías en relación a la disponibilidad de las películas, por lo que difícilmente se pueden ofrecer primicias, y también que al tener que visionarse de noche, esto limita al público infantil, lo cual tiene efectos directos sobre la afluencia de gente, tal como se demuestra en aquéllas fiestas locales en las cuales se mantiene todavía este tipo de actuación. Finaliza reconociendo que sí existe un público especializado para los ciclos de cortometrajes.

Ahedo jaunak proiekzioak noiz izango diren galdetu du eta talde politikoek parte hartuko duten.

El Sr. Ahedo pregunta cuando se van a realizar las proyecciones, y si va a existir participación de los grupos políticos.

Luis Almansak adierazi du talde Sozialistak Mozioaren aurka bozkatuko

Luis Almansa manifiesta que el grupo Socialista va a votar en contra de la

duela, aurrekontuetan sartuta dagoelako jada.

Aipaturiko Mozioa bozkatu da eta emaitza honakoa izan da: 9 boto alde (PP), 4 aurka (PSE-EE) eta 10 abstentzio (EAJ).

Ondorioz, gehiengoak adostu du:

"UDAKO AIRE LIBREKO ZINEA

Udal batzuetan uda aprobetxatzen da aire librean eta doan zenbait jarduera antolatzeko. Uste dugu Romoko eta Algortako plazetan Kopako finala ikusi ahal izana oso esperientzia ona izan zela eta esperientzia hori aprobetxatu daitekeela udan aire libreko zine zikloa antolatzeko.

Iradokitzen dugun jarduera hau herritarrak kalera irteteko arrazoi bat gehiago litzateke eta doan seme-alabekin eta beste familiekin plan bat antolatzeko modua ere bai. Denok dakigu erantzun ona izaten dutela eta harrera ona egiten zaiela horrelako jarduerei udalerrian, hala ikusten da Kultur Etxeak antolatzen dituen beste ekitaldi batzuetan. Gaineraz, udalerri honetako zenbait herritarrek egin diguten eskaria da, eta gurea bezalako herri udatiarrean horrelako jarduera bat antolatzeko interesa agertu dute.

Erraz materializatu daitekeen jarduera da, beste udalerrietan arrakasta izan duena eta hemen ere izan dezakeena. Data egokiak aukeratu beharko lirateke eta jende guztiari gustatzeko moduko filmak. Filmak proiektatzeko tokirik

Moción porque ya está incorporada a los presupuestos.

Sometida la Moción de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 9 votos a favor del PP, 4 en contra del PSE-EE y 10 abstenciones del PNV.

En consecuencia, se acordó por mayoría:

"CINE DE VERANO AL AIRE LIBRE

En algunos ayuntamientos se aprovecha la época de verano para organizar actividades al aire libre de modo gratuito. Creemos que dada la buena experiencia de la retransmisión de la final de Copa en dos plazas del municipio situadas en Romo y en Algorta, podría aprovecharse la experiencia para organizar un ciclo de cine de verano al aire libre.

Esta actividad que sugerimos sería un motivo más para que los ciudadanos del municipio salieran a la calle y de modo gratuito pudieran organizar un plan familiar con sus hijos y con otras familias amigas. Todos sabemos la buena respuesta y la acogida que suelen tener este tipo de actividades en el municipio con otros eventos que se organizan por el Aula de Cultura. Además, esta es una petición que hemos recibido de varios ciudadanos de este municipio que han mostrado su interés para que se organice una actividad de este tipo en un municipio veraniego como el nuestro.

Es una actividad de fácil materialización que ha tenido éxito en otros municipios y que también en este podría tenerlo. Habría que elegir unas fechas adecuadas y unas películas que puedan gustar a todos los públicos.

egokiena zein den ere zehaztu beharko litzateke.

También habría que concretar cuál es el lugar más idóneo para la proyección de estas películas.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Alderdi Popularrak akordio-proposamen hau aurkeztu du:

Por todo ello el Partido Popular de Getxo presenta la siguiente: propuesta de acuerdo:

1. Gobernuko taldea premiatu aire libreko zine ziklo bat antolatzeko plan zehatza diseinatu dezan.

1. Instar al equipo de Gobierno a que diseñe un plan concreto para organizar un ciclo de cine al aire libre.

2. Talde guztiei kontsultatzeko eskatu, denen artean herritarren beharretara egokitutako plana diseinatu ahal izateko.

2. Solicitar que se consulte a todos los grupos políticos para que entre todos se pueda llegar a diseñar un plan adecuado a las necesidades de los ciudadanos.

3. Promozio kanpaina bat egin dadila, antzeko jarduerak egiten direnean gertatzen den bezala, udalerriko herritarrei jakinarazteko".

3. Se realice una campaña de promoción, tal y como se suele hacer en casos en los que se organizan actividades similares a estas, para darlo a conocer a los ciudadanos del Municipio".

94.- <u>UDALEKO TALDE POPULARRARAREN MOZIOA MERKATARITZAN KALITATEAREN ALDEKO APOSTUA EGITEARI BURUZ</u>.

94º.- <u>MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/APUESTA POR LA CALIDAD EN EL COMERCIO</u>.

Andrade jaunak irakurri du Mozioa:

El Sr. Andrade da lectura a la siguiente Moción:

"MERKATARITZAN KALITATEAREN ALDE EGITEKO APOSTUA

"APUESTA POR LA CALIDAD EN EL COMERCIO

2009ko apirilaren 30ean argitaratu zen Eusko Jaurlaritzak merkataritza babesteko deialdia "Kalidenda" izeneko programan, nagusiki Merkataritza Ganbarek kudeatutakoan.

El pasado 30 de Abril de 2009 se publico la convocatoria del Gobierno Vasco de apoyo al comercio en el programa llamado "Kalidenda", gestionado principalmente por las Cámaras de Comercio.

Programa horren helburua da merkataritza txikien salmentak sustatzea, herritarrak horrelako saltokietan gehiago erostera bultzatzea, txikizkako merkataritzan kalitate hobea eskainita bezeroaren arretan eta leial bihurtzean, bezeroaren arretarako kalitatezko ziurtagiri batzuk igorrita.

El objetivo del citado programa es impulsar las ventas del pequeño comercio, incentivar a la población a consumir más en este tipo de establecimiento, ofreciéndoles una mejora en la calidad del comercio minorista en la atención y fidelización del cliente mediante la emisión de unas certificaciones de calidad en atención al cliente.

Kalidenda programak txikizkako merkataritzako funtsezko lau jarraibidetan jartzen du arreta:

El programa Kalidenda presta atención a cuatro pautas fundamentales del comercio minorista:

ZERBITZUAN.- bezeroaren arretan neurtzen du, hau da, merkatariak kontsumitzailearekiko duen jarrerari erreferentzia egiten dio, sinesgarritasun mailari, adeitasunari eta ulermenari.
ELEMENTU UKIGARRIETAN.- instalazioen kalitatea baloratzen da, garbitasuna.
PERTSONALEAN.- pertsonalaren irudia kontuan hartzen du.
ETENGABEKO HOBEKUNTZAN.- saltokian sartzen diren hobekuntzak berrikusten dira.

SERVICIO.- mide la atención al cliente, es decir, hace referencia a la actitud del comerciante con respecto al consumidor, el grado de credibilidad, cortesía y comprensión.
ELEMENTOS TANGIBLES se valora la calidad de las instalaciones, la limpieza
PERSONAL.- tiene en cuenta la imagen del personal
MEJORA CONTINUA.- revisar las mejoras que se van introduciendo en el establecimiento.

Era berean, programak bi fase ditu. Lehenengo fasea Ezarpena da, eta merkatariek prestigiodun aholkularien laguntza izango dute, arauan eskatzen diren alderdiak ezagutzeko eta euren egiteko.

Asimismo el programa consta de dos fases. Una primera fase de Implantación en la que los comerciantes contarán con el asesoramiento de consultoras de prestigio para conocer e interiorizar los aspectos requeridos en la norma.

Bigarren fasean ziurtatu egiten da, hau da, ziurtagiriak ematen dituzten enpresek zehatz aztertuko dute araua betetzen dela interesatutako saltoki guztietan.

Y una segunda fase, la certificación, en la que empresas certificadoras serán las encargadas de realizar un análisis exhaustivo del cumplimiento de la norma en todos los establecimientos comerciales interesados.

Getxoko Alderdi Popularrean uste dugu gure merkataritzan tratu eta

Desde el Partido Popular de Getxo consideramos que la mejora en la

arreta pertsonalizatuaren bidez bezeroa artatzeko kalitatea hobetzea, asebetetzea eta bezeroa leial bihurtzea bereizgarria izan beharko litzatekeela, tokiko merkataritzak bizirauteko funtsezkoa. Horregatik uste dugu ezinbestekoa dela gure merkatariak kalitatea aurkitzeko bide honetan babestea eta sustatzea.

calidad en atención al cliente, la satisfacción y fidelización del cliente a través de un trato y atención personalizado en nuestro comercio debe ser un hecho diferencial, fundamental para conseguir la supervivencia del comercio local, por ello consideramos fundamental el apoyo e incentivo a nuestros comerciantes en este camino de la búsqueda de la calidad.

Eusko Jaurlaritzak %80ko diru laguntza eskaintzen du merkataritzan kalitatea ezartzeko prozesu honen kostuetan, eta gainerako %20a Udalak jartzea proposatzen dugu, gure merkatarien arazo ekonomikoak euren saltokiak hobetzeko oztopo izan ez daitezen.

El Gobierno Vasco ofrece una subvención del 80% en los costes de este proceso de implantación de calidad en el comercio, por lo que proponemos que el Ayuntamiento aporte el 20% restante de forma que los problemas económicos de nuestros comerciantes no sean un obstáculo para la mejora de sus establecimientos.

Azkeneko edizioan Kalidenda programa osoa 1.375 € izan zen, batez beste, eta Eusko Jaurlaritzak %80a diruz laguntzen duenez (1.100 €) Udalak gainerako %20 besterik ez luke ordaindu beharko saltoki bakoitzeko (275 €).

En la última edición el coste medio del programa completo kalidenda era de 1.375 € por lo que al estar subvencionado al 80% por el Gobierno Vasco(1.100 €), el Ayuntamiento solo tiene que abonar el restante 20% por comercio (275 €)

Horregatik, Getxoko Alderdi Popularrak akordio-proposamen hau aurkezten du:

Por lo que el Grupo Municipal Popular de Getxo presenta la siguiente propuesta de acuerdo:

1.- Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak udalerriko merkatariak premiatzen ditu Eusko Jaurlaritzaren KALIDENDA programan parte hartzera, Getxon dagoen Jabetza Ganberako Ordezkaritzaren bidez.

1º.- El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta a los comercios de Getxo a participar en el Programa KALIDENDA del Gobierno Vasco, a través de la Delegación de la Cámara de la Propiedad situada en Getxo.

2.- Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak Gobernuko taldea premiatzen du Getxoko txikizkako merkataritzari diruz laguntzeko lerro bat gaitu dezan, Eusko Jaurlaritzak Kalidenda programan sustatutako baldintza eta

2º.- El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta al equipo de Gobierno para que habilite una línea de subvenciones al Pequeño Comercio de Getxo con las mismas condiciones y características de las promovidas por el Gobierno Vasco

ezaugarri berdinekin eta gastuen %20 diruz lagunduta".

en el programa Kalidenda ofreciendo una subvención del 20% sobre el coste del mismo".

Aitor Soloetak adierazi du Sustapen Ekonomikoko Arloan ezagutzen dutela programa eta Udalak programa hori zabaltzeko eta Merkataritza Ganberaren aurrean bitartekari izateko lana hartu duela eta horretarako Merkatarien Elkartearekin bildu dela. Mozioan eskatzen denari dagokionez, Udalak Eusko Jaurlaritzak ematen ez duen %20 hori emateari dagokionez alegia, adierazi du zenbateko hori Merkataritza Ganberak ordaintzen duela, beraz, ez du zentzurik Udalari eskatzeak.

Aitor Soloeta indica que en el Área de Promoción Económica conocen el programa y que el Ayuntamiento ha asumido la labor de difusión e intermediación ante la Cámara de Comercio, y para ello se ha reunido con la Asociación de Comerciantes. Respecto a lo que se solicita en la moción, relativo a que el Ayuntamiento abone el 20% que no abona el Gobierno Vasco, indica que esta cuantía es financiada por la Cámara de Comercio, por lo que no tiene sentido que se solicite al Ayuntamiento.

Andrade jaunak adierazi du ez duela inon ikusi programa merkatariei zabaltzeko kanpaina hasi denik, ez eta %20 hori Merkataritza Ganberak bere gain hartuko duenik ere, eta eragiten dion profesionala denez, Merkataritza Ganberarekin harremanetan jarri da programari buruz galdetzeko eta ez diote esan %20 hori euren gain hartuko dutenik, beraz, Mozioko testua bere horretan mantenduko du.

El Sr. Andrade indica que no le consta en ningún momento que se haya iniciado una campaña de difusión del programa a los comerciantes, ni tamapoco que por parte de la Cámara de Comercio se vaya a asumir ese 20%, indicando que como profesional afectado, se ha puesto en contacto con la Cámara de Comercio preguntando sobre este programa, y que nada se le ha indicado de que fueran a asumir el 20%, por lo que mantienen el texto de la Moción.

Soloeta jaunak Merkataritza Ganberak igorritako fax bat irakurri du eta hor adierazten da %20 hori euren gain hartuko dutela, eta Merkatarien Elkartearekin bildu dela adierazten du, programa Getxoko saltokietara nola eraman ikusteko. Talde Popularrari eskatu dio gutxienez Mozioko bigarren puntua kentzeko, onartuz gero, diru publikoa alferrik erabiliko bailitzateke.

El Sr. Soloeta da lectura a un Fax de la Cámara de Comercio en el que indican que asumen la financiación del 20%, e indica que se ha reunido con la Asociación de Comerciantes para definir cómo trasladar el programa a los comercios de Getxo, solicitando que al menos retire el grupo Popular el segundo punto de la Moción, ya que su aprobación supondría un derroche del dinero público.

Andrade jaunak berriro dio lau aste igaro direla programa hasi zenetik eta

El Sr. Andrade replica que han pasado cuatro semanas desde que se inició el

oraindik ez direla zabaltzen hasi. %20ari dagokionez, ez luke testua aldatzeko inolako eragozpenik izango jarri ahal izango balu Merkataritza Ganbera horren kargu egiten ez bada Udala egingo dela.

programa y aún no se han realizado las labores de divulgación. En relación al 20% no tendría inconveniente en modificar el texto para incorporar que el abono del Ayuntamiento sería en el supuesto de que la Cámara de Comercio no se hiciera cargo del mismo.

Almansa jaunak adierazi du Mozioa demagogikoa dela eta dena doan edo diruz lagunduta izatea eskatzen duela. Adierazi du %80a Eusko Jaurlaritzak estaltzen duela eta beste %20a Merkataritza Ganberak estali dezake, beraz, Mozioa mantentzeak ez du zentzurik. Gainera, testua idatzita dagoen bezala egonda, merkatarien borondatean sartzen da, beraz, Mozioa kentzeko eskatzen du.

El Sr. Almansa indica que la Moción es demagógica y que pide que todo sea gratis o subvencionado. Manifiesta que si el 80% lo cubre el Gobierno Vasco y en todo caso el otro 20% además puede ser cubierto por la Cámara de Comercio, no tiene sentido el mantenimiento de la Moción, además de que el texto, tal como está redactado, es una intromisión en la voluntad de los comerciantes, por lo que pide que se retire la Moción.

Soloeta jaunak aitortzen du Elkarteak merkatarien %20 baino ez duela ordezkatzen, baina udalerrien dagoen bakarra da eta horrekin zabalpen kanpaina bat egin nahi da saltoki guztietara iristeko eta ez elkarteko kideetara bakarrik, eta adierazi du kanpaina hori egiteko behar adinako epea badagoela.

El Sr. Soloeta reconoce que la Asociación únicamente representa al 20% de los comercios, pero que es la única que existe en el municipio, y que con ella se pretende realizar una campaña de difusión para llegar a la totalidad de los comercios, y no únicamente a los asociados, manifestando que existe un plazo suficiente para desarrollar dicha campaña.

Andrade jaunak berriro dio Mozioaren xedea merkatariek programan sartu ahal izateko ezer ere ordaindu beharrik ez izatea dela.

El Sr. Andrade insiste en que el objetivo de la Moción es que los comerciantes no tengan que abonar nada por la participación en el programa.

Eztabaida amaitu eta Mozioa bozkatu egin da eta atzera bota da emaitza honakoa izan delako: 9 boto alde (PP), 10 kontra (EAJ) eta 4 abstentzio (PSE-EE).

Finalizado el debate, se somete la Moción de referencia a votación, siendo desestimada por el resultado de 9 votos a favor del PP, 10 en contra del PNV y 4 abstenciones del PSE-EE.

95.- UDALEKO TALDE SOZIALISTAREN MOZIOA MESEDEETAKO KALEKO SKATE PISTA ITXI ETA BESTE TOKI BATERA ERAMATEKO.

Almansa jaunak irakurri du aipaturiko Mozioa.

Andrade jaunak aldaketa bat gehitzea planteatu du eta puntu berri bat sartu da, laugarrena. Honakoa dio:

"4.- Hilabeteko epean ez bada mozio hau betetzen, udaleko osoko bilkuretan onartutako beste 125 mozio baino gehiago bete ez diren bezala, Getxoko Alderdi Sozialistak alkate honen zentsura mozioa hasiko du, osoko bilkuretako akordioak betetzen hasteko."

Andrade jaunak adierazi du aldaketa onartzen ez bada, egiaz gaia konpontzeko borondaterik ez dagoelako izango dela.

Almansa jaunak adierazi du inoiz ez duela mozio baten eztabaidan horrenbeste lotsagarrikeria ikusi, eta uste du Mozioa beteko dela atzetik auzotarren nahia baitago, skate pista kentzeko idatziz eskatu duten 200 auzotar baino gehiagorena, eta instalazioak adierazi bezala HAPNko aurreikuspenak ez ditu betetzen. Parte hartzea amaitzeko, talde Popularraren zuzenketa ez du onartu.

Andrade jaunak moziorik ez ekartzeko eskatu dio talde Sozialistari, egiaz gobernuan baitago, eta beraz, gai horiek Gobernuko Batzordean hitz egin

95º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/CLAUSURA Y TRASLADO DE LA PISTA DE SKATE SITA EN LA CALLE LAS MERCEDES.

El Sr. Almansa da lectura a la Moción de referencia.

El Sr. Andrade plantea una enmienda de adición, creando un nuevo punto 4 que dice lo siguiente:

"4.- Si en el plazo inmediato de un mes no se cumple la presente moción, igual que no se han cumplido las más de 125 mociones ya aprobadas por el Pleno municipal, el Partido Socialista de Getxo iniciará la moción de censura de este Alcalde para poder proceder al cumplimiento de los acuerdos plenarios".

Manifiesta el Sr. Andrade que si no se admite la enmienda es porque realmente no se tiene voluntad de resolver el tema.

El Sr. Almansa manifiesta que no ha visto tanta ridiculez nunca en el debate de una moción, y estima que es posible que la Moción se cumpla porque detrás de ella está la voluntad de los vecinos, de los que más de 200 han solicitado por escrito que se quiten las pistas de skate, y además porque la instalación tal como se ha indicado incumple las previsiones del PGOU. Finaliza su intervención rechazando la enmienda del grupo Popular.

El Sr. Andrade pide al grupo Socialista que no traiga mociones, ya que en realidad está gobernando, y por tanto lo que tiene que hacer es tratar de estas

behar ditu edo alkatearekin hitz egin. Gogorarazi dio aurrekontuen akordioan ez zutela Mozioan jasotako ezer aipatu eta Almansa jauna faroleroa dela uste du, Gobernuko taldearen jarduera onartzen baitu, izan ere, aurrekontuak eta Gobernuko taldearen beste jarduera batzuk onartzen ditu eta, bestalde, oposizio gisa mozioak aurkezten ditu eragin mediatikoak eta politikoak izateko. Kritikatu egin du talde Sozialistak mozioak aurkeztea, Gobernuan baitago izatez, eta gainera, badaki mozioak ez direla betetzen. Ondorioz, talde Sozialistaren jarduera demagogikoa da.

cuestiones en la Junta de Gobierno o hablarlas con el Alcalde. Le recuerda que en el acuerdo presupuestario nada contemplaron de lo que se recoge en la Moción y califica al Sr. Almansa como farolero ya que aprueba la actuación del equipo de Gobierno, porque aprueba los presupuestos y otras actuaciones del equipo de Gobierno, y por otro lado plantea mociones como oposición para tener efectos mediáticos y políticos. Critica que el grupo Socialista presente mociones, porque de hecho está en el Gobierno, y además sabe que las mociones no se cumplen, por lo que la actuación del grupo Socialista es demagógica.

Almansa jaunak adierazi du ez direla talde Popularrarekin eztabaidan hasiko, esaten duten guztia hankaz gora geratzen baita hauteskundeetako azken emaitzei begiratuz gero. Jendea konturatzen da talde Sozialistak herritarren alde egiten duenaz, eta horri esker ia Alderdi Popularraren pare daude. Sinesgaitza iruditzen zaio talde Popularra oposizioan egon eta talde Sozialistari oposizioa egiten aritzea, beraiek ere oposizioan egonda, Gobernuko taldeari egin beharrean.

El Sr. Almansa indica que no van a entrar al debate del grupo Popular, ya que todo lo que dicen se desmonta a la vista de los últimos resultados electorales, porque la gente se da cuenta de lo que hace el grupo Socialista a favor de los vecinos del pueblo, lo que les ha colocado en una situación prácticamente igual en respaldo electoral que el Partido Popular. Finaliza calificando de inaudito que el grupo Popular en la oposición se dedique a hacer oposición al grupo Socialista que está también en la oposición, y no al equipo de Gobierno.

Álvaro Gonzálezek, Gobernuko taldearen izenean, adierazi du Estatuko Inbertsioen Planak udalerria finantzatzea onartu zuela eta, talde Sozialistak Bozeramaleen Batzarra eskatu zuela plan horretan zer proiektu sartuko ziren erabakitzeko eta erabaki zenetako bat Areetako skate pista berritzea izan zen, orain atzera bota nahi den arren. Hori atzera botatzeak ondorio juridikoak eta ekonomikoak lituzke Udalarentzako, legez egindako

Álvaro González, en nombre del equipo de Gobierno indica que con motivo de la financiación al municipio por la aprobación del Plan Estatal de Inversiones, el grupo Socialista pidió una Junta de Portavoces para decidir qué proyectos se iban a incorporar a dicho plan, y uno de los que se decidió fue la remodelación de la pista de skate de Las Arenas, que ahora se pretende dejar sin efecto. Advierte que dejar sin efecto tendría unos efectos jurídicos y

esleipen bat desegiteagatik. Aitortzen du edozein kirol egitean zarata ateratzen dela, baina 2009an ez da ez botiloirik ez drogen trapitxeorik egon, eta egondako udal jarduerak gai txikiagoengatik izan dira, erabat arrazoizkoengatik. Ulertzen du pistaren kokapena eztabaidagarria izan daitekeela eta sortzen duen zarata ere bai, baina egungo ekipamenduak ez du HAPN bete gabe uzten eta erabiltzaileak pisten mantentze lanetan inplikatuta daude. Pistak egiazko aukera dira inguruko gazte eta nerabeentzat eta hauek ere Getxoko herritarrak dira. Gainera uste du Areetako eta Romo gurasoek seme-alabentzako kirol guneak etxetik gertu nahi dituztela, horrela udalerrian urrutirago dauden tokietara joaten ibili beharrik gabe.

económicos para el Ayuntamiento por rescindir una adjudicación legalmente realizada. Reconoce que cualquier práctica deportiva genera ruidos, pero que en todo el año 2009 no ha habido ningún acto ni de botellón ni de trapicheo de drogas, y que las actuaciones municipales que se han producido han sido únicamente por cuestiones menores absolutamente razonables. Entiende que es discutible la ubicación de la pista e incluso el nivel de ruido que genera, pero que el actual equipamiento no incumple el PGOUG y los usuarios están implicados en el mantenimiento de las pistas, que son una opción real para jóvenes y adolescentes del entorno que también son vecinos de Getxo. Cree que todos los padres de Las Arenas y Romo quieren tener una zona deportiva para sus hijos cerca de sus casas, y evitar que se desplacen a puntos más lejanos del municipio.

Andrade jaunak adierazi du Gobernu taldeko kidearen parte hartzeak argi uzten duela pista ez dela aldatuko, beraz, Mozioak onartzen bada ere ez du inolako eraginik izango eta talde Sozialistari planteatu dio egiaz eurek aurkeztutako Mozioa betetzea nahi badute zuzenketa transakzionala onartu eta zentsura mozioa sinatuta egin beharko dela.

El Sr. Andrade manifiesta que la intervención del miembro del equipo de Gobierno ratifica que no se va a trasladar la pista y por tanto la Moción, aunque se apruebe, no va a tener ningún efecto, y plantea al grupo Socialista que si realmente quiere que se cumpla su Moción esto sólo es posible si admite la enmienda transaccional y firma la Moción de censura.

Luis Almansa aitortzen du akatsa izan zela obra hau Inbertsioen Estatuko Fondoan sartzea eta akatsa izan zenez zuzendu beharra dagoela. Uste du zarata ateratzen duten eta bestelako eragozpenak sortzen dituzten gazteen kirol jarduerak orekatu beharra dagoela eta oreka hori legez konponduta dagoela auzotarren alde Zarataren Legean. Era berean, berriro dio HAPNk

Luis Almansa reconoce que fue un error incorporar esta obra al Fondo Estatal de Inversiones, y que como error que ha sido corresponde corregirlo. Cree que hay que equilibrar las actividades deportivas de la juventud que generan ruidos, y otras molestias, con la tranquilidad necesaria de los vecinos, y que ese equilibrio está resuelto legalmente en la Ley del Ruido

ez duela horrenbesteko azalera hartzen duen eraikinik onartzen eremu berde bezala sailkatutako toki batean, erabilera nagusia lorategiak eta zuhaiztiak edukitzea denean. Aitortzen du obraren esleipeneko akatsa zuzentzeak ondorio ekonomikoak izan ditzakeela Udalean, baina ez direla zertan izan oso handiak, baldin eta ondoriorik balego, baina hori hobe dela HAPN ez betetzea baino eta auzotarrei enbarazu egitea baino. Amaitzeko adierazi du Mozioa onartu eta betetzen ez bada, Gobernuko taldearen erantzukizuna izango dela eta ez proposatu duen taldearena.

en favor de los vecinos. Así mismo insiste en que el PGOU no permite una edificación que ocupe tanta superficie como la pista en una zona calificada como zona verde, cuyo uso principal es de jardines y arbolado. Reconoce que corregir el error de la adjudicación de la obra puede producir efectos económicos al Ayuntamiento, pero que no tienen por qué ser cuantiosos, si es que se producen, pero que es preferible a mantener una situación de incumplimiento del PGOU y unas molestias a los vecinos. Finaliza manifestando que si se aprueba la Moción y no se cumple, en todo caso será responsabilidad del equipo de Gobierno y no del grupo proponente.

Álvaro Gonzálezek adierazi du pista konponduko dela, erabiltzeko moduan egon dadin, baina inoiz ere ez duela esan etorkizunean pista beste tokiren batean jarriko ez denik. Aukera hori aztertzen ari dira, baina Areeta eta Romo inguruan jarri beharko litzateke. Zarataren araudiari dagokionez, Gobernuko taldea ados dago araudi hori betetzearekin, eta horretarako beharrezko bitartekoak jartzen ditu.

Álvaro González manifiesta que se va a reparar la pista para que esté en condiciones de uso, ya que tiene más de veinte años, pero que en ningún momento ha indicado nada de no trasladar en un futuro la pista, que es una posibilidad que están estudiando, pero que en todo caso debiera de ubicarse en el entorno de Las Arenas y Romo. En relación a la normativa del ruido, el equipo de Gobierno está de acuerdo en que se cumpla, y pone para ello los medios necesarios.

Alkateak pistak erabiltzen dituztenen kexak ekarri ditu, jartzen ari zaien irudiagatik, errealitatearekin ez baitator bat. Era berean, kontraesankorra dirudi terrazak edo ostalaritzako establezimenduak sustatzea, horiek ere auzotarrei eragozpenak sortzen baitizkiete, baina beharrezkoak dira ostalarien eskubideen eta auzotarren eskubideen arteko oreka mantenduta. Gazteen kasuan, aldiz, inoiz ez da oreka konturik aipatzen. Gogorarazi du erabiltzaile gazte horiek ere Getxoko herritarrak direla eta guraso askok

El Sr. Alcalde traslada al Pleno las quejas de los usuarios de la pista, por la imagen que se les está asignando y que no se corresponde con la realidad. Asimismo le parece contradictorio potenciar terrazas o implantación de establecimientos hosteleros, que también generan molestias a los vecinos, pero que son necesarias dentro de un equilibrio entre los derechos de los hosteleros y los derechos de los vecinos, y sin embargo cuando se trata de jóvenes no se plantean una situación de equilibrio. Recuerda que los jóvenes

nahiago dutela aisiako eremuak etxetik gertu egotea eta ez udalerriko beste eremuren batzuetan. Amaitzeko adierazi du beharrezkoa dela gazteak ondo pasatzearen eta auzotarren atsedenaren artean oreka aurkitzea, eta horretarako beharrezko neurriak hartzea.

usuarios son también vecinos del municipio, y que muchos de sus padres prefieren que estén los lugares de ocio cerca de sus casas y no en otras zonas del municipio. Finaliza manifestando que es necesario buscar un equilibrio entre el disfrute de los jóvenes y el descanso de los vecinos, adoptándose las medidas necesarias.

Eztabaida amaituta, aipaturiko Mozioa bozkatu egin da eta emaitza hau izan da: 13 boto alde (PP eta PSE-EE) eta 10 kontra (EAJ).

Finalizado el debate, se somete la Moción de referencia a votación, con el siguiente resultado: 13 votos a favor del PP y PSE-EE y 10 en contra del PNV

Ondorioz, gehiengoak adostu du:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"MESEDEETAKO KALEKO SKATE PISTA ITXI ETA BESTE TOKI BATERA ERAMATEA "

"CLAUSURA Y TRASLADO DE LA PISTA DE SKATE SITA EN LA CALLE LAS MERCEDES.

JUSTIFIKAZIOA: Egunero soinua igortzen duen hainbat gunek dute inguruan eragina eta horrek eragiten dituen kutsadura akustikoko mailak ez dira gomendagarriak osasunaren eta herritarren ongizatearen ikuspegitik.

JUSTIFICACIÓN: Diariamente inciden sobre el ambiente múltiples focos de emisiones sonoras que contribuyen a generar niveles de contaminación acústica poco recomendables desde el punto de vista sanitario y del bienestar de la ciudadanía.

Zarata, dakigun legez, ez da kide oso atsegina. Osasunean zuzeneko ondorioak eragiteaz gain, ondorio soziokultural eta ekonomiko larriak ditu.

El ruido, como sabemos, es un desagradable compañero. El ruido no solo produce perjuicios directos sobre la salud, sino que tiene graves efectos socioculturales y económicos.

Gure udalerrian kutsadura akustikoa sortzen duen guneetako bat Mesedeetako kaleko skate pista da, Manuel Smith kalearekin bat egiten duen tokian dagoena, eta inguruko etxebizitzetako auzotarrengan eragina du.

Una de esos focos de emisiones sonaras que provocan contaminación acústica en nuestro municipio es la pista de skate existente en la calle Las Mercedes en la confluencia con la calle Manuel Smith, generando perturbaciones a las personas que habitan en la viviendas.

Auzotarrek kexa eta salaketa hauek dituzte: egunez eta gaueko ordu txikietara arte jasaten duten gehiegizko

De ello se quejan y denuncia los vecinos: del ruido excesivo que padecen durante el día y también hasta

zarata skate pista erabiltzearen ondorioz. Halaber, gune hori botiloiak egiteko eta drogarekin trapitxeatzeko erabiltzen dutela ere salatzen dute, horrek bandalismo egoera jasangaitza sortzen du inguruan bizi direnengan.

altas horas de la madrugada derivado del uso de la pista de skate. También denuncia que sirve de punto de encuentro para la práctica del botellón y trapicheo de drogas, generando también una situación de vandalismo insoportable para las personas que habitan en el entorno.

Zarataren Legean jasota dago aisiako eta kiroletako jarduerek eragiten duten zarata, eta kasu honetan hala gertatzen da. Horrela, bada, Legearen arauzko garapenak etxebizitzetan gehienez 25 d(A)ko inmisioak zehazten ditu eta igorpenak nabarmen gainditzen dira nola egunez hala gauez.

La Ley del Ruido, contempla también las emisiones acústicas derivadas de las actividades deportivo-recreativas y de ocio, como es este caso. Así, el desarrollo reglamentario de la Ley determina un nivel máximo de inmisiones en las viviendas de 25 d(A), sobrepasando claramente dichas emisiones tanto en horario diurno como nocturno.

Lege horren arabera, udalek zaindu behar dituzte herritarrak zaratetatik, izan ere, herritarrek intimitate pertsonala eta familiakoa babestea merezi dute. Kasu hauetan jarduteko eskumena duena Udala da. Tokiko administrazioa da kutsadura akustikoa mozteko eskumenak dituena eta herritarren isiltasuna eta lasaitasuna zaintzeko ingurumen arauak beteko direla zaintzeaz arduratuko dena. Hau da, Legez Udalaren zeregina da herritarren elkarbizitza lasaia defendatzea.

De acuerdo a esta Ley los ayuntamientos deben tutelar a los ciudadanos frente a las emisiones sonoras, ya que los ciudadanos merecen protección hacia la intimidad personal y familiar. El competente para actuar en estos casos es el Ayuntamiento. La administración local es la competente para atajar la contaminación acústica y es también la responsable de velar por el cumplimiento de las normas ambientales que protegen el silencio y la tranquilidad de la ciudadanía. Es decir, por Ley, el Ayuntamiento tiene encomendado defender la convivencia ciudadana tranquila.

Ondorioz, Udalak ez badu jarduerarik egiten eta inguruko etxebizitzetan bizi direnak aztoratzen dituen zarata baimentzen badu, ondarezko erantzukizuna du eta erasandako edozein herritarrek epaitegien bidez erreklamatu dezake, eta jarduera ixtea lortzeaz gain kalte morala estaltzeko kalte ordain ekonomikoak ere lor

En consecuencia, si el Ayuntamiento no actúa o permite niveles de ruido que perturban a las personas que habitan en las viviendas más próximas, incurre en responsabilidad patrimonial que cualquier ciudadano afectado puede reclamar vía tribunales consiguiendo además de clausurar la actividad, indemnizaciones económicas bajo la

ditzake.

Bestalde, skate pista horrek HAPNko zehaztapenak ez ditu betetzen. HAPNk eremu berde hori "erabilera publikorako espazio librea" dela esaten du. Planak adierazten du espazio libre eta eremu berdeko eremu horietan, kasu honetan bezala, bere izaera gordeko dela, eta zuhaitzak eta lorategiak izango direla nagusi, haurrentzako instalazioak eta estali gabeko eta itxi gabeko azalerako kirol jarduerak ere onartzen diren arren. Baina beti ere elementu osagarri gisa eta inoiz ere ez, kasu honetan bezala, elementu nagusi gisa; izan ere eremu berdearen 1.200 metro koadrotatik 800 pistak hartzen baititu, hau da, erabilera publikorako eremu berdearen hirutik bi eta hiruren bat baino ez da, 400 metro koadro, eremu berdea eta 400 metro horiek ezpondak direnez, ezin dituzte herritarrek erabili.

Ondorioz, eremu berde horretan dagoen skateko pistak HAPNko zehaztapenak ez ditu betetzen.

Horregatik guztiagatik, Udaleko talde Sozialistak akordio proposamen hau aurkezten dio Osoko Bilkurari

1. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak alkatetza premiatzen du aurrez dagozkion izapideak eginda bertan behera utz dezala Areetako Mercedes kaleko skate pista egokitzeko proiektuko obren behin behineko esleipena, Tokiko Gobernu Batzarrak 09-04-28an egina.

2. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak alkatetza premiatzen du Mercedes

cobertura de daño moral.

Por otro lado, la pista de skate incumple las determinaciones del PGOU. El PGOU contempla esa zona verde como "espacio libre de uso público". El Plan manifiesta que en esas zonas de espacios libres y zonas verdes, como es este caso, mantendrán su carácter, prioritariamente con arbolado y ajardinado, si bien se admiten las instalaciones infantiles y las actividades deportivas se superficie no cubierta ni cerrada, pero siempre como elemento complementario nunca como elemento predominante como es el caso, dado que de los 1.200 metros cuadrados de la zona verde, la pista ocupa 800 metros cuadrados, dos terceras partes de toda la superficie calificada zona verde de uso público, siendo solo una tercera parte, 400 metros cuadrados zona verde, que además son taludes, y por lo tanto, no utilizables directamente por el ciudadano.

En consecuencia, la pista de skate en esa zona verde claramente incumple las determinaciones del PGOU.

Por todo ello, el Grupo Municipal Socialista, presenta al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de, acuerdo

1. El Pleno del ayuntamiento de Getxo insta a la Alcaldía a que previo los trámites oportunos anule la adjudicación provisional de las obras comprendidas en el proyecto de acondicionamiento de la pista de skate en la calle Las Mercedes, en Las Arenas, realizada por acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha, 28-04-09.

2. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo insta a la Alcaldía que clausure la

kaleko skate pistetan burutzen ari den aisia-kirol jarduera ixtera, eta HAPNko zehaztapenak beteaz espazio osoa berreskuratzera zuhaitzekin eta lorategiekin, herritarrek erabili eta gozatu dezaten.

actividad recreativa-deportiva que actualmente se está ejerciendo en la pista de skate en la calle Las Mercedes, y en cumplimiento de las determinaciones del PGOU, recupere todo el espacio con arbolado y ajardinado, para uso y disfrute de los vecinos.

3. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak adostu du pista hori beste tokiren batera aldatzea, Ereaga hondartza ingurura adibidez edo Portu Zaharreko zabalgunera."

3. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda que, en todo caso, dicha pista se traslade a otro lugar, como por ejemplo en el en torno de la playa de Ereaga o la explanada del Puerto Viejo."

96.- UDALEKO TALDE SOZIALISTAREN MOZIOA GEROA IKASTOLATIK BEHIN BEHINEKO PASABIDE ALTERNATIBOA EGITEKO, MAIDAGAN KALETIK ORMATZARA OINEZKOEK SARBIDEA IZAN DEZATEN.

96º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/EJECUCIÓN DE UN PASO ALTERNATIVO Y PROVISIONAL POR LA IKASTOLA GEROA, QUE DÉ ACCESO PEATONAL DESDE LA CALLE MAIDAGAN A LA ESTRADA DE ORMAZA.

Luis Almansak irakurri du aipaturiko Mozioa.

Luis Almansa da lectura a la Moción de referencia.

Eduardo Andradek aldaketa bat planteatu du eta honakoa dio:

Eduardo Andrade plantea una enmienda que dice:

Akordio-proposamenari honakoa gehitu: "4.- Hilabeteko epean ez bada mozio hau betetzen, udaleko osoko bilkuretan onartutako beste 126 mozio baino gehiago bete ez diren bezala, Getxoko Alderdi Sozialistak alkate honen zentsura mozioa hasiko du, osoko bilkuretako akordioak betetzen hasteko."

Añadir a la propuesta de acuerdo la siguiente: "4.- Si en el plazo inmediato de un mes no se cumple la presente moción, igual que no se han cumplido más de 126 mociones ya aprobadas por el pleno municipal, el Partido Socialista de Getxo iniciará la moción de censura de este Alcalde para poder proceder al cumplimiento de los acuerdos plenarios".

Luis Almansak adierazi du ez duela

Luis Almansa manifiesta que no admite

aldaketa onartzen.

Eduardo Andradek berriro dio mozioak beteko direla bermatzeko eta herritarren beharrak artatzeko, beharrezkoa dela zentsura-mozioa eta ez du ulertzen zergatik Talde Sozialistak Gobernuko taldea babesten duen aurrez esandakoari aurkajarriaz. Gogorarazi du Getxoko Udalean talde Popularra eta Sozialista lotzen dituen elementu gehiago dagoela banatzen dituena baino.

Almansa jaunak adierazi du talde Sozialistak gauza positiboak egiten dituela herritarren mesederako eta skate pistari dagokionez, errekurritu egingo dituzte mantentzeko lanak HAPN betetzen ez dutelako eta gauza bera egingo dute Areetako Plazan HAPN betetzen ez duten karpak jartzen badira, La Terraza eraikinarekin egin duten bezala, izan ere, euren jarduerari esker Gobernuko taldearen proiektua geratu egin da. Kritikatu egin du talde Popularrak ezer ere ez egitea, eta gogorarazi dio ezarri dituen bi prozesuak talde Sozialistarekin batera egin dituela eta horietako batean epea pasa zitzaiela. Talde Popularrari adierazi dio bakarrik daudela talde Sozialistari egiten dioten jazarpenezko jarduera politikoa dela eta, euren jardueran Gobernuko taldera zuzendu beharrean. Amaitzeko adierazi du talde Sozialistak herritarren onurarako akordioak lortzeko lanean jarraituko duela, eta herritarrek hala aitortzen diotela hauteskundeetako emaitzetan.

Joseba Arregik adierazi du Gobernuko taldearen erantzukizuna orekak erabakitzea eta lortzea dela eta

la enmienda.

Eduardo Andrade insiste en que para garantizar el cumplimiento de las mociones y atender las necesidades vecinales es necesaria una moción de censura, y no entiende por qué el grupo Socialista apoya al equipo de Gobierno contradiciéndose con sus manifestaciones anteriores, recordando que hay más elementos que unen al grupo Popular y al grupo Socialista en el Ayuntamiento de Getxo que los que les separan.

El Sr. Almansa indica que el grupo Socialista hace cosas positivas para beneficio de los ciudadanos, y respecto a la pista de skate recurrirán las obras de mantenimiento de las mismas por incumplir el PGOUG, y lo mismo lo harán si se plantean instalaciones de carpas que incumplan el PGOU en la Plaza de Las Arenas, actuando ante los tribunales, como ya lo han hecho con el edificio de La Terraza, que por su actuación ha sido paralizado el proyecto del equipo de Gobierno. Critica que el grupo Popular no haga nada, y le recuerda que los dos únicos contenciosos que ha interpuesto, lo ha hecho con el grupo Socialista, y en uno de ellos se les pasó el plazo. Indica al grupo Popular que están solos por su actuación política de acoso al grupo Socialista, en vez de dirigir su actuación frente al equipo de Gobierno. Finaliza manifestando que el grupo Socialista va a seguir trabajando para llegar a acuerdos beneficiosos para los ciudadanos, ya que además éstos les reconocen con los resultados electorales.

Joseba Arregi manifiesta que la responsabilidad del equipo de Gobierno es decidir y llegar a

planteatutako mozioan aurkajarritako interesak daudela uste du. Gogorarazi du bidea ireki nahi den sailak Hezkuntza Sailarenak direla, beraz, haren baimena beharko litzateke. Jakinarazi du Gobernuko taldea duela hilabete batzuetatik ari dela auzotarren eskariak jasotzen, eta zentroari gaia planteatu ziola Eusko Jaurlaritzara joan aurretik akordio bat lortzeko eta zentroko organo zuzendariek 2008ko urriaren 28an adierazi ziotela Udalari ez zutela proposamena onartzen. Amaitzeko adierazi du pasatzeko modua badela ikastetxea irekita dagoen ordutegian, hau da, goizeko 9etatik arratsaldeko 19etara, eta hori arrazoizko oreka dela uste du.

equilibrios y cree que en la moción planteada existen intereses contrapuestos. Recuerda que los terrenos sobre los que se quiere abrir el camino están adscritos al Departamento de Educación, por lo que sería necesaria su conformidad. Comunica que el equipo de Gobierno ha tenido hace meses diversas peticiones vecinales, planteó la cuestión al centro a fin de conseguir un acuerdo antes de ir al Gobierno Vasco, y que los órganos rectores del centro, el 28 de octubre de 2008, indicaron al Ayuntamiento que no asumían la propuesta. Finaliza manifestando que existe un paso consentido en las horas que está abierto el centro, es decir, de 9 a 19 horas, lo que considera que es un equilibrio razonable.

Andrade jaunak adierazi dio talde Sozialistari dirudienez nahi dutena Getxon epaileek eta horien epaiek agintzea dela, eta talde Popularrak nahi duena da Getxon Udaletik gobernatzea, eta horretarako beharrezkoa da zentsura mozioa. Talde sozialistari kritikatu dio EAJri gobernuan egoten uzten diola, eta gero kexatu egiten dela mozioen ondoriozko udal akordioak betetzen ez direlako. Amaitzeko, itsusia da talde Sozialistaren jarrera, eskarian talde Popularrarekin batera joan arren iseka egin baitie epez kanpo aurkeztu zutelako, eta gogorarazi dio abokatua talde Sozialistak izendatu zuela.

El Sr. Andrade manifiesta al grupo Socialista que parece que lo que quiere es que en Getxo gobiernen los jueces con sentencias, y lo que el grupo Popular quiere es que en Getxo se gobierne desde el Ayuntamiento e insiste que para ello es necesaria la moción de censura. Critica al grupo Socialista que deje que el PNV gobierne, y luego se queje porque no se cumplen los acuerdos municipales derivados de las mociones. Finalmente afea la postura del grupo Socialista que iba conjuntamente con el grupo Popular en la demanda, por haberse burlado por haber presentado fuera de plazo, recordándole que el abogado fue el que designó el grupo Socialista.

Almansa jaunak talde Popularraren demagogia kritikatu du, gainera talde Sozialista mespretxatu egiten baitu. Adibidez, sinadurak ukatu zizkion Kultur Etxean ezohiko batzarra egitea eskatzeko. Amaitzeko berriro dio talde Sozialistak bere lerroari jarraituko diola

El Sr. Almansa critica la demagogia del grupo Popular, que además desprecia al grupo Socialista poniendo como ejemplo la denegación de las firmas para la convocatoria de una Junta extraordinaria del Aula de Cultura, luego pide el apoyo. Finaliza

eta herritarren mesederako akordioak lortzen jarraituko duela.

insistiendo que el grupo Socialista va a seguir en su línea de llegar a acuerdos en beneficio de los ciudadanos.

Mozioa bozkatu da eta emaitza honakoa izan da: aldeko 13 boto (PP eta PSE-EE) eta kontrako 10 (EAJ).

Sometida la Moción a votación, obtiene el siguiente resultado: 13 votos a favor del PPy PSE-EE y 10 votos en contra del PNV.

Ondorioz, gehiengoak adostu du:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"GEROA IKASTOLATIK BEHIN BEHINEKO PASABIDE ALTERNATIBOA EGIN, MAIDAGAN KALETIK ORMATZARA OINEZKOEK SARBIDEA IZAN DEZATEN".

"EJECUCIÓN DE UN PASO ALTERNATIVO Y PROVISIONAL POR LA IKASTOLA GEROA QUE DE ACCESO PEATONAL DESDE LA CALLE MAIDAGAN A LA ESTRADA DE ORMAZA".

JUSTIFIKAZIOA: Metroa lurpean sartzen ari direnez Maidagan kalean, Goñiko pasabidea moztuta dago, auzotarrek asko erabiltzen zuten arren Bidezabaleko metro geltokira joateko edo Algortara joateko, bereziki, Goñi-Barri, Uri, Goñi Goikoa (Kaleak: Gabriel Ramos Uranga, Ormatza, Torrebarria, Avendaño, Juan Cuadrado, etab.) inguruetan bizi direnek.

JUSTIFICACIÓN: A consecuencia de las obras del soterramiento del Metro a su paso por la calle Maidagan, se ha cortado el tránsito por la Estrada Goñi, muy utilizada por los vecinos para acceder a la estación del Metro de Bidezabal o desplazarse a Algorta, especialmente por los que tienen su residencia en la zona de Goñi-Barri, Uri, Goñi Goikoa (Calles: Gabriel Ramos Uranga, Ormaza, Torrebarria, Avendaño, Juan Cuadrado, etc.).

Goñi Estrata itxita dagoenez, auzotar hauek Torrebarriatik bueltan ibili behar dute edo Ormatzako biribilgunetik.

Estos vecinos al estar cortado el tránsito por la Estrada Goñi se ven obligados a dar un gran rodeo bien por la Estrada Torrebarria o por la rotonda de Ormaza.

Egoera hori goxatu daiteke Geroa Ikastolatik oinezkoentzako pasabidea jarriz gero, Ormatzatik Maidagan kalera igaro ahal izateko.

Esta situación se podría aliviar realizando un paso peatonal provisional por la Ikastola Geroa, que de acceso desde la Estrada de Ormaza hasta la calle Maidagan.

Horregatik, Udaleko Talde Sozialistak auzotarren iritziak jaso eta Udaleko osoko bilkurari akordio-proposamen

Por ello, el Grupo Municipal Socialista, recogiendo el sentir de los vecinos, presenta al Ayuntamiento Pleno la

hau aurkezten dio:

1. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak adostu du Geroa Ikastolaren sailetan behin-behineko pasabide alternatibo bat eraikitzea, Maidagan kaletik Ormatzara oinezkoek sarbidea izan dezaten, Goñi itxita dagoelako Metroa lurpean sartzen ari direla eta.

2. Horretarako alkatetza premiatzen du behin-behineko pasabide alternatiboa egiten hasteko dagozkion izapideak hasi ditzan."

siguiente propuesta de, acuerdo:

1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda la construcción de un paso alternativo y provisional por los terrenos de la Ikastola Geroa, que de acceso peatonal desde la calle Maidagan hasta la estrada de Ormaza, por estar cortado el tránsito por la Estrada Goñi por las obras del soterramiento del Metro.

2. A tal fin se insta a la alcaldía a que inicie los trámites oportunos para la ejecución del mencionado paso peatonal alternativo y provisional."

Eguneko gai zerrendatik kanpo, eta aurrez premiazko aitortuta, eta beraz, apirilaren 18ko 781/86 Errege Dekretu Legegileko 51. artikuluan aurreikusitako "quorumarekin" akordio hau sartzea erabaki zen:

Fuera del Orden del Día, previa declaración de urgencia, y por lo tanto, con el "quorum" prevenido en el artículo 51 del Real Decreto Legislativo 781/86, de 18 de abril, se acordó incluir el siguiente acuerdo:

97.- UDALEKO TALDE POPULARRAREN LARRIALDIKO MOZIOA UDAL EGOITZAKO LANPOSTUETAN SARTZEKO EUSKARA ELEMENTU DISKRIMINATORIO LEGEZ KENTZEARI BURUZ.

97º.- MOCIÓN DE URGENCIA DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ELIMINACIÓN DEL EUSKERA COMO ELEMENTO DISCRIMINATORIO PARA EL ACCESO A PUESTOS DE TRABAJO EN LA RESIDENCIA MUNICIPAL.

Jesús Tocak irakurri du Mozio hau:

Jesús Toca da lectura a la siguiente Moción:

"UDAL EGOITZAKO LANPOSTUETAN SARTZEKO EUSKARA ELEMENTU DISKRIMINATORIO LEGEZ KENTZEA

"ELIMINACIÓN DEL EUSKERA COMO ELEMENTO DISCRIMINATORIO PARA EL ACCESO A PUESTOS DE TRABAJO EN LA RESIDENCIA MUNICIPAL

2009 maiatzaren 19an onartu ziren Getxoko Jesusen Bihotza Udal Egoitzan erizaintzan diplomatutakoen lan-poltsa deialdia egiteko oinarriak.

El pasado día 19 de mayo de 2.009 se aprueban las bases para la convocatoria de una bolsa de trabajo de diplomados/as en enfermería para la Residencia Municipal Sagrado Corazón de Jesús de Getxo.

Berriro ere gobernu talde honek behin-behineko kontratazioa erabiliko du Jesusen Bihotza Udal Egoitzako lanpostuetarako eta berriro ere euskara erabiliko du hizkuntza hori ezagutzen edo menderatzen ez dutenak kentzeko edo diskriminatzeko.

Una vez mas este equipo de gobierno utiliza la contratación temporal como formula para acceder a un puesto de trabajo de la Residencia Municipal Sagrado corazón de Jesús y una vez más utiliza el Euskera para eliminar o discriminar a los ciudadanos que no conozcan o dominen esta lengua.

Kasu honetan ez da euskararen balorazioa justifikatzen, deialdia bi lan-poltsatarako baita eta batean 3. hizkuntz eskakizuna eskatzen da, eta, bera, euskaraz ez dakiena kanpoan geratuko da eta bestean meritua da 1., 2. edo 3. eskakizuna izatea eta euskara ezagutza edo esperientzia profesionalak baino askoz gehiago baloratzen da.

En el presente supuesto no se justifica la valoración del Euskera ya que la convocatoria es de dos bolsas de trabajo una de ellas con el requisito de acreditar el perfil lingüístico 3, y por lo tanto el que no sabe Euskera se queda fuera, y la otra bolsa lleva como merito la acreditación de los diferentes perfiles PL 1, PL 2 PL 3 de Euskera, con unas valoraciones por el Euskera muy superiores a los conocimientos o experiencia profesional.

Alderdi Popularrak profesionalik eta langilerik onenak nahi ditu lanerako. Horregatik, gure ustez esperientzia eta prestakuntza euskararen gainetik egon behar dira, lanpostuetan sartzeko balorazioei dagokienez.

Desde el Partido popular lo que se busca son los mejores profesionales y trabajadores para el desarrollo de una labor y por eso consideramos que la experiencia y la formación deben estar por encima del euskera en cuanto a valoración para acceder a un puesto de trabajo.

Horregatik guztiagatik Udal Taldeak akordio-proposamen hau egiten du:

Por todo ello el Grupo Municipal realiza la siguiente propuesta de acuerdo :

Udaleko osoko bilkurak alkatea premiatzen du Getxoko Jesusen Bihotza Udal Egoitzako berezko presidente den legez, Udal Egoitzako 138/2009

El Ayuntamiento en Pleno insta al Sr. Alcalde como Presidente nato de la Residencia Municipal Sagrado Corazón de Jesús de Getxo para que ordene la

ebazpena ezaztatzea/atzera botatzea agindu dezan eta berri bat egin dezan euskarako hizkuntz eskakizunaren eskaria minimizatuko duena Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak finkatutako gutxiengora Euskara meritu bezala baloratzen duen lan poltsarako".

derogación/anulación de la resolución 138/2009 de la Residencia Municipal y dicte una nueva en la que se minimice el merito de la acreditación del perfil de Euskera al mínimo según fija el Decreto 86/1997 del 15 de Abril por lo que se regula el proceso de normalización de uso del Euskera en la administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, para la bolsa de trabajo en la que se valora el Euskera como mérito".

Toca jauna gehitu du bi lan-poltsa daudela, batean euskara baldintza da eta bestean meritua eta legez ezar daitekeen gehieneko puntuazioa du, hau da egoitza pribatu bateko zazpi urteko esperientziaren parekoa. Gainera, adierazten du Egoitzako erabiltzaileen %20 ere ez direla euskaraz dakitenak. Adierazi du talde Popularrak ez dituela hauteskundeetan aurkeztutako norabidea eta irizpideak aldatuko eta lortuko diren akordioak irizpide horien barruan daudela. Kritikatu egiten du talde Sozialistak pertsonal-politikan euskaragatiko diskriminazioa babesten jarraitzea, eta sindikatu guztiak aurka biltzea lortu du eta talde Sozialistak horrelako eztabaiden sartzeko emandako ezezkoaren ondorioz Udaleko garairik ilunenera itzultzen ari dira.

Añade el Sr. Toca que existen dos bolsas de trabajo, una en la que el euskera es requisito, y otra en la que es mérito, con la puntuación máxima legalmente asignable que es equiparable a siete años de experiencia en una residencia privada. Indica además que no llega al 20% de los usuarios de la Residencia los que conocen el euskera. Manifiesta que el grupo Popular no va a cambiar el rumbo y los criterios con los que se presentó a las elecciones y que los acuerdos que lleguen serán dentro de esos criterios. Critica el apoyo del grupo Socialista a la política de personal que mantiene la discriminación por euskera, y que ha conseguido unir en contra a todos los sindicatos, y que con la negativa del grupo Socialista a participar en este tipo de debates se está volviendo a la época más oscura del Ayuntamiento.

Luis Almansak adierazi du talde Sozialista abstenitu egingo dela Mozio honetan Udal Egoitzako Artezkaritza Batzordean aurkeztekoa baita eta talde Popularra sustatu du nahi badu aukeratu duen bidetik jarrai dezan.

Luis Almansa indica que el grupo Socialista se va a abstener en esta Moción porque en primer lugar tendría que haber sido presentada en la Junta Rectora de la Residencia Municipal, y anima al grupo Popular que si le parece siga por la senda que ha elegido.

Toca jaunak adierazi du lotsa ematen diola talde Sozialistak gai hauetan paso

El Sr. Toca manifiesta que le avergüenza que el grupo Socialista pase

egiteak eta erizain lanak egiteko euskarako 3. hizkuntz eskakizuna 7 urteko esperientzia profesionalari baino gehiago baloratzeak.

de estas cuestiones, y que valoren antes el perfil 3 de euskera que 7 años de experiencia profesional para el acceso al trabajo de enfermera.

Aipaturiko Mozioa bozkatu da eta atzera bota da aldeko 9 boto lortu baititu (PP), aurkako 10 (EAJ) eta 4 abstentzio (PSE-EE).

Sometida la Moción de referencia a votación, es rechazada al obtener 9 votos a favor del PP, 10 en contra del PNV y 4 abstenciones del PSE-EE.

GALDE-ESKEAK

RUEGOS Y PREGUNTAS

Ez da galde-eskerik egon.

No se produjeron ruegos ni preguntas.

Gai gehiagorik ez dagoenez, Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du egun honetako arratsaldeko ordu biak eta minutu bat direnean. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las catorce horas y un minuto de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.